

Limpi Kisar

A story narrated by Gul Nasreen

1 (Gul Naasreen) [aa piyaaruwe kole han ke
a -a piyaar -e kole han ke
1SG GEN Piar ERG here one.[-h, I] COMP

ḍauruṣay]

ḍ- a- *uruṣ -ay

d□ 1SG ask.IPFV 3MSG

My Piar is asking me here for one more story.

2 [gul naasriin aa ine gane ṭayaar baa]
gul naasriin a -a in -e gane ṭayaar ba
Gul Naasriin 1SG GEN 3SG.[+h] GEN for ready be.PRES.1SG [+h]

I am ready for him. Gul Naasreen.

3 [mama iware]

mama i- *ware

mother 3MSG around

My dear (Note: "mama iware" is an expression of endearment and its literal meaning is 'May my mother be around him).

4 (Bibi Nimo) henum akenum eṣar]
hen -um a- ken -um e- *ṣ -ar
know NMLZ NEG know NMLZ 3[-h, II] say.IPFV DAT

To tell him the known and unknown.

5 [ye besan ke henum akenum qaḍiime čaan
ye besan ke hen -um a- ken -um qaḍiim -e čaa -an
DM what COMP know NMLZ NEG know NMLZ old GEN talk SG.INDF

aar eṭi sey bay]

a- -ar e- *ṭ -i sey bay

1SG DAT 3[-h, II] do 2SG say.IPFV be.PRES.3MSG

He is asking for anything known or unknown which I remember from old days.

6 [kuult̥o eer ečam]
 kuult̥o e- -er e- *č -am
 today 3MSG DAT 3[-h, II] do.IPFV 1SG

Today, I will do (it) for him (i.e., tell him a story).

7 [limpi kisar nuse bam]
 limpi kisar nu- sen bam
 Limpi Kisar PTCP say be.PAST.3SG[+h]

There was someone called Limpi Kisar.

8 [limpi kisare minas aar e , api , senate ,
 limpi kisar -e minas a- -ar e- t̥ -i api sen -ate
 Limpi Kisar GEN story 1SG DAT 3[-h, II] do IMP grandmother say on
 eer đ̥uuna baa]
 e- -er đ̥uun -a ba
 3MSG DAT start 1SG be.PRES.1SG [+h]

(He said to me) "(tell me) the story of Limpi Kisar, Api". Having said that (DM), I have started (it) for him.

9 (PK) [guṭe guymo xušiyate aar eča ,
 guṭe guymo xuši -ate a- -ar e- *č -a
 this[-h, II] 2SG.own happiness on 1SG DAT 3[-h, II] do.IPFV 2SG
 naa , mama
 naa mama
 tag question mother

You are doing this for me willingly, aren't you, Mama (mother)?

10 (GN) [but xušiyate aa]
 but xuši -ate aa
 much happiness on dear\DM

With much pleasure, Agha ('my father', expression of respect or love).

11 (PK) [amulo ke besan ul̥t̥umal ooruman ke besan iṭiraaz
 amulo ke besan u- *l̥t̥umal oo- *r -uman ke besan iṭiraaz
 where COMP what 3PL ear 3PL.CAUS send 3PL COMP what objection
 api]
 a- pi
 NEG be.PRES.3SG[-h, I]

Do you have any objection if we make someone listen to this material (recording)?

12 (GN) [be ya eḡate be iḡiraaz]
 be ya eḡ -ate be iḡiraaz
 no VOC that.[-h, II] on what objection

No, why should I have any objection on this (=No, I have no objections)

13 (BN) ulḡumal eerṣan]
 u- *lḡumal ee- *r -ṣ -an
 3PL ear 3SG.CAUS send OPT PL

They should listen.

14 [ulḡumal eerḡuman nuse eča
 u- *lḡumal ee- *r *č -uman nu- sen e- *č a
 3PL ear 3SG.CAUS send IPFV 3PL PTCP say 3[-h, II] do.IPFV NEG
 baan naa , mopi memise]
 baan naa mo- *pi me- *mis -e
 be.PRES.PL[+h] tag question 3F grandmother 1PL grand.child GEN

We are doing it so someone could listen to it. Grandson and grandma

15 (PK) [sahi mama sahi]
 sahi mama sahi
 right mother right

True, mama, (that is) true.

16 (GN) [limpi kisar ḡiininin alḡiḡulo bubuli
 limpi kisar ḡ- i- * -i -nin alḡiḡ -ulo bubuli
 Limpi Kisar d□ 3MSG come 3MSG PTCP Altit in Bubuli
 mucumi]
 mu- cu -mi
 3FSG marry 3MSG

Limpi Kisar came to Altit and married Bubuli.

17 [bubuli numucinin , gar bilum , ḡamaaša
 bubuli nu- mu- *ci -nin gar bilum ḡamaaša
 Bubuli PTCP 3FSG marry PTCP marriage be.PAST.3SG[-h, II] music
 ečam]
 e- *č -am
 3[-h, II] IPFV 3PL

Marrying Bubuli, it was wedding; they were celebrating (dance and music)

18 [alṭi ṣabaran ele bučen bican , ike yaare
 alṭi ṣabaran ele buč -en bican ike yaare
 Altit polo.ground there oriental.plane PL be.PRES.3PL[-h, II] those[-h, II] down
 nuuro]
 nu- huru
 PTCP stay

In Altit polo ground, there are oriental planes. Having sat under them.

19 [ṭamaša ečama ke , ḍunya besan braqne beerukuculo
 ṭamaša e- *č -am -a ke ḍunya besan braq -ne beerukuc -ulo
 music 3[-h, II] IPFV 3PL QM COMP world what bright PTCP many.days in
 ṭamaša biluma ke]
 ṭamaša bilum -a ke
 music be.PAST.3SG[-h, II] QM COMP

, They were celebrating(dance and music) There were huge and bright celebrations for many days.

20 [guce oquračuwe batar niki ,
 guce oquraču -e bat -ar n- i- k -i
 these[-h, I] crow.PL GEN animal.skin DAT PTCP 3MSG put 3SG
 iṅucaro ḍuuman]
 i- *ṅu -caro ḍ- u- * -uman
 3MSG maternal.uncle PL d□ 3PL come 3PL

Entering into the skin of crows. The maternal uncles of Kisar came.

21 [ḍuuninin bučenate nupoo senuman
 ḍ- u- * -u -nin buč -en -ate n- u- poo sen -uman
 d□ 3PL come 3PL PTCP oriental.plane PL on PTCP 3PL land say 3PL
 ke , " lane bubo bom almanim ulpo puṭ
 ke lan -e bubo bom alman -im ulpo puṭ
 COMP Lan GEN Bubo be.PAST.3FSG[+h] Ghalman from Ghulpo giant.monster
 ḍiinini lin yuurar ḍumuysimi , un kole bubuli
 ḍ- i- * -i -nin lin yuur -ar ḍumuys -imi un kole bubuli
 d□ 3MSG come 3MSG PTCP Lin corner DAT 3FSG.take 3MSG 2SG here Bubuli

numucinin alți rațulo gorša baa ",
 nu- mu- *ci -nin alți raț -ulo go- *rša -a ba
 PTCP 3FSG marry PTCP Altit plain in 2SG drunk 2SG be.PRES.2SG [+h]
 senasar]
 sen -as -ar
 say INF DAT

They sat on the trees and said There was Line Bubo(name of his ex-wife), a phut(monster) named Ghulpo from Ghalman (place name) came which carried her off to the corner of place called Lin. You married Bubuli (name of his wife), drunk in Altit (name of a place in Hunza) ground having said so (discourse marker)

22 (BN) [čun ke maați numuco sen]
 čun ke maați nu- mu- *co sen
 Chun COMP Maati PTCP 3FSG marry say

Say marrying Chun Ke Maati (name of a woman)

23 (GN) [yayee čun ke maați ili bila , mušate
 yayee čun ke maați i- *li bila muš -ate
 no Chun COMP Maati 3MSG behind be.PRES.3SG[-h, II] edge on
 bila]
 bila
 be.PRES.3SG[-h, II]

No, wait Chun Ke Mati comes later in the story.

24 (BN) [tis eču bo]
 tis e- *č -u bo
 mistake 3[-h, II] do.IPFV 3FSG be.PRES.3FSG[+h]

She is making a mistake

25 (GN) [čup e na tis ayeča baa , bubuli
 čup e na tis a- e- *č -a ba bubuli
 silent do request mistake NEG 3[-h, II] IPFV 1SG be.PRES.1SG [+h] Bubuli
 numucunin]
 nu- mu- *cu -nin
 PTCP 3FSG marry PTCP

Be quite, I am not making a mistake. Having married Bubuli.

26 [in aṭeyalimi , aṭeyalum
in a- ɬ- e- yal -imi a- ɬ- e- yal -um
3SG.[+h] NEG d□ 3[-h, II] listen 3MSG NEG d□ 3[-h, II] listen NMLZ
ke bubulimo muṭumalar balimi]
ke bubuli -mo mu- *ɬumal -ar bal -imi
COMP Bubuli F.GEN 3FSG.GEN ear DAT enter 3SG

He did not listen. Having not listened, Bubuli heard this.

27 [bubulimo muṭumalar nupal senumo ke , "
bubuli -mo mu- *ɬumal -ar nu- pal sen -umo ke
Bubuli F.GEN 3FSG.GEN ear DAT PTCP enter say 3FSG COMP
maxaṭin uyonkuwe haaw eṭin , mariinčin
ma- xaṭ -in uyum -ko -e haaw e- ɬ -in ma- *riin -čin
2PL mouth PL big PL ERG loud.voice 3[-h, II] do 2PL 2PL hand PL
uyonkuwe xarc eṭin , mootin uyonkuwe dim
uyum -ko -e xarc e- ɬ -in ma- *utis -in uyum -ko -e dim
big PL ERG clap 3[-h, II] do 3PL 2PL foot PL big PL ERG beat.sound
eṭin osumo , senasar iṭe manuman]
e- ɬ -in o- *s -umo sen -as -ar iṭe man -uman
3[-h, II] do 2PL 3PL say 3FSG say INF DAT that[-h, I] become 3PL

When Bubuli heard this, she said. Big mouths make loud noise. Big hands clap. Big feet beat your feet on the ground She said so and all did that.

28 [numa ke ḍaa seniye , " lane bubo bom
nu- man ke ḍaa sen iye lan -e bubo bom
PTCP exist COMP and say 3PL [-h, I] Lan GEN Bubo be.PAST.3FSG[+h]
almanim ulpo puṭ ḍiin lin yuurar
alman -im ulpo puṭ ḍ- i- * -i -nin lin yuur -ar
Ghalman from Ghulpo giant.monster d□ 3MSG come 3SG PTCP Lin corner DAT
ḍumuysimi , un bubuli numucin alṭi raṭulo
ḍumuys -imi un bubuli nu- mu- *ci -nin alṭi raṭ -ulo
3FSG.take 3MSG 2SG Bubuli PTCP 3FSG marry PTCP Altit plain in
gorša baa "]
go- *rša -a ba
2SG drunk 2SG be.PRES.2SG [+h]

Then they (his uncles) said again like this. There was Line Bubo(name of his ex-wife), a phut(monster) named Ghulpo from Ghalman (place name) came which carried her off to the corner of place called Lin. You married Bubuli (name of his wife), here drunk in Altit ground (name of a place in Hunza)

29 [senasar ilṭumalar balimi , čup eṭina
 sen -as -ar i- *Iṭumal -ar bal -imi čup e- *ṭ -in -a
 say INF DAT 3MSG ear DAT enter 3SG silent 3[-h, II] do 2PL QM
 čup eṭina senimi]
 čup e- ṭ -in -a sen -imi
 silent 3[-h, II] do 2PL QM say 3MSG

Having said so (discourse marker), he heard this. Keep quiet, Keep quiet, Limpi Kiser said so.

30 [senasar , čup manila]
 sen -as -ar čup man -ila
 say INF DAT silent become PRES.3SG[-h, II]

Limpi Kiser said so, there was silence.

31 [čup manaasar ḍaa seniye aki zaṭe , " bubuli
 čup man -aas -ar ḍaa sen iye akil zaṭe bubuli
 silent become INF DAT and say 3PL [-h, I] such like Bubuli
 numuco alṭi raṭulo gorša baa , line
 nu- mu- *co alṭi raṭ -ulo go- *rša -a ba lin -e
 PTCP 3FSG marry Altit plain in 2SG drunk 2SG be.PRES.2SG [+h] Lin GEN
 bubo bom almanim ulpo puṭ
 bubo bom alman -im ulpo puṭ
 Bubo be.PAST.3FSG[+h] Ghalman from Ghulpo giant.monster
 ḍiin lin yuurar ḍumuysimi "]
 ḍ- i- * -i -nin lin yuur -ar ḍumuys -imi
 d□ 3MSG come 3SG PTCP Lin corner DAT 3FSG.take 3MSG

When there was silent they said it again like this Marrying Bubuli (name of his wife), you are drunk in Altit(name of the place) ground There was Line Bubo(name of his ex-wife), a phut(monster) named Ghulpo from Ghalman (place name) came which carried her off to the corner of place called Lin.

32 [senasar ye bas nuse paṭ numo hičuti ba , han
 sen -as -ar ye bas nu- sen paṭ nu- -mo hičuti ba han
 say INF DAT DM just PTCP say leave PTCP F.GEN some.amount millet one.[-h, I]
 qarqaamucan]
 qarqaamuc -an
 rooster SG.INDF

Having said so(discourse marker), he said enough, left his wife with some amount of millet seeds and a hen

33 [bubulimo tin nuse muu yate bi]
 bubuli -mo tin nu- sen muu yate bi
 Bubuli F.GEN raised.place PTCP say now above be.PRES.3SG[-h, I]

It is called Bubuli peak which is there up now in Hunza

34 [yate hoonulo yate bi aleṭulo , bulale sey
 yate hoon -ulo yate bi aleṭ -ulo bul -ale sey
 on Hoon in above be.PRES.3SG[-h, I] there in stream LOC say.IPFV
 baan iṭe muu]
 baan iṭe muu
 be.PRES.PL[+h] that[-h, I] now

Up in Hoon(place name), up it is there in that place. It is called Bulale, now to that.

35 [ṭeele yate ise tinatar taan numo aṣ manimi]
 ṭeele yate ise tin -at -ar taan nu- -mo aṣ man -imi
 there above that.[-h, I] raised.place on DAT shove PTCP F.GEN left become 3MSG

There up on that peak shoved her up, he set off.

36 (BN) han qarqaamuće kaa]
 han qarqaamuc -e kaa
 one.[-h, I] rooster GEN with

With one hen.

37 (GN) [han qarqaamuće kaa paṭ numo , hičuti bae
 han qarqaamuc -e kaa paṭ nu- -mo hičuti ba -e
 one.[-h, I] rooster GEN with leave PTCP F.GEN some.amount millet GEN
 kaa]
 kaa
 with

He left her with one hen and with some amount of millet seed

38 (BN) [aaxere waxṭ ɖiimar ariči sey
aaxer -e waxṭ ɖii -m -ar ar -i *č -i sey
at.last GEN time come NMLZ DAT speak 3SG IPFV 3SG say.IPFV
bam]
bam
be.PAST.3PL[+h]

It is said that on the judgment, the rooster will speak.

39 (GN) [ɖeelum , nimi nimi nimi nimi aaxer
ɖeel -um ni -mi ni -mi ni -mi ni -mi aaxer
there from go 3MSG go 3MSG go 3MSG go 3MSG at.last
niyase kaa]
ni -as -e kaa
go INF GEN with

He went, went, and went, at last when he got there.

40 [yaare ine berice iik besan bilum naa
yaare ine beric -e i- *ik besan bilum naa
down that [+h] black.smith GEN 3MSG name what be.PAST.3SG[-h, II] tag question
se ačo]
se a- *čo
VOC 1SG sibling

What was the name of the musician? Oh sister

41 (BN) [garma halmaas]
garma halmaas
Garma Halmaas

Garma Halmas

42 [garma halmaas , garma halmaase yaaniki ine almanum ulpo
garma halmaas garma halmaas -e yaaniki ine alman -um ulpo
Garma Halmaas Garma Halmaas GEN for.instance that [+h] Ghalman from Ghulpo
puṭe dak eṭas beric bam]
puṭ -e dak e- *ṭ -as beric bam
giant.monster GEN lead 3[-h, II] do INF black.smith be.PAST.2PL[+h]

Garma Halmas was forging metal. He was the blacksmith of the Phut(monster) Ghulpo(name of phut) from Ghalman.

43 [dak e_{tas} beric bam , har uyoon besan uyoon
 dak e- *ṭ -as beric bam har u- yoon besan u- yoon
 lead 3[-h, II] do INF black.smith be.PAST.3PL[+h] every 3PL all what 3PL all
 ečam , daa eniše đuro ke ečam , daa
 e- *č -am daa eniš -e đuro ke e- *č -am daa
 3[-h, II] do.IPFV 3MSG and gold GEN work COMP 3[-h, II] do.IPFV 3MSG and
 buriye đuro ke ečam]
 buri -e đuro ke e- *č -am
 silver GEN work COMP 3[-h, II] do.IPFV 3MSG

Forging metal, he was blacksmith. He could do everything or anything. He could work with gold and work with silver.

44 [teele niinin yaani puṭ bilasan numa
 teele niin -in yaani puṭ bilas -an nu- man
 there go.3MSG.PTCP PTCP for.instance giant.monster witch SG.INDF PTCP become
 nimi , imuš toṭor ečume nimi]
 ni -imi i- *muš toṭor e- *čume ni -imi
 go 3MSG 3MSG running.nose running.noise.voice 3[-h, II] do.IPFV.PROG go 3MSG

There Limpi Kiser went in a hideous skin of tattered dress. With his running nose, he went.

45 [yaani uniqiṣ uwaanana numa ele niin hurutimi]
 yaani uniqiṣ uwaan -an nu- man ele niin hurut -imi
 for.instance bad young SG.INDF PTCP become there go.3MSG.PTCP sit 3MSG

For Instance, he appeared as an ugly young man and went. He stayed there.

46 (BN) [lawmalum laane batar niki]
 lawmal -um laan -e bat -ar n- i- k -i
 Lawmal from dumb GEN animal.skin DAT PTCP 3MSG put 3SG

He went in hideous skin of a dumb fellow from Lawmal (the place of dumb fellows for the story).

47 (GN) [awa lawmalum laane batar
 awa lawmal -um laan -e bat -ar
 yes Lawmal from dumb GEN animal.skin DAT
 nikin niinin , " le e gudigaari
 n- i- k i- -n niin -in le e gu- digaari
 PTCP 3MSG put 3MSG PTCP go.3MSG.PTCP PTCP VOC 1SG 2SG around

akole hurušam , e akole goor đurowan
 akole -e huruš -am e akole -e gu- -ar đuro -an
 here GEN stay.IPFV 1SG 1SG here GEN 2SG DAT work SG.INDF
 ečam , akole awro "]
 e- *č -am akole -e a- oro
 3[-h, II] IPFV 1SG here GEN 1SG stay

Yes, he went into the hideous skin of the dumb fellow from Lawmal. Having gone there, he requested the blacksmith, "I will stay here around you, I will do some work for you here. Allow me to stay here.

48 [" but xušiye kaa žu " , nuse newrutin ke]
 but xuši -e kaa žu nu- sen ne- wrut -i -n ke
 much happiness GEN with come PTCP say PTCP stay 3SG PTCP COMP

With great pleasure, come. He said so, and allowed him to stay.

49 [ey uyum manu bom , čun ke maati]
 e- *y uyum man -u bom čun ke maati
 3MSG daugther big become 3FSG be.PAST.3FSG[+h] Chun COMP Maati

Cun ke Maati was grown up who was the daughter of the blacksmith.

50 [čun ke maati numo epači , ewrutinin ke]
 čun ke maati numoon e- pači e- wrut -inin ke
 Chun COMP Maati go.3F.PTCP 3MSG with 3MSG stay PTCP COMP

Cun Ke Maati went beside him and stayed with him.

51 [" le eyi ise lane bubo mur almanum ulpo
 le e- *yi ise lan -e bubo mu- -r alman -um ulpo
 VOC 3MSG son that.[-h, I] Lan GEN Bubo 3FSG DAT Ghalman from Ghulpo
 puṭe ton čama e " , sey bay]
 puṭ -e ton čama e sey bay
 giant.monster GEN design.name brooch do say.IPFV be.PRES.3MSG

Oh son, this Phut (the monster) from Ghalman has asked me to make the designed brooch for Lane Bubo.

52 [" xa palaana đišar nukoonin , han buč bila "]
 xa palaana điš -ar nukoonin han buč bila
 down such place DAT go.2SG.PTCP one.[-h, I] oriental.plane be.PRES.3SG[-h, II]

Having gone to that certain place, there is an oriental plane.

53 [" iṭe paadṣaa buç bila "]
 iṭe paadṣaa buç bila
 that[-h, I] king oriental.plane be.PRES.3SG[-h, II]

It is the oriental plane of the king.

54 [" ine paadṣa buç eeḍilum ḍaa beeruman
 in -e paadṣa buç ee- ḍil -um ḍaa beeruman
 3SG.[+h] GEN king oriental.plane NEG cut NMLZ and how.many
 ḍelaa ke iṭe aṅgal "]
 ḍel * -a -a ke iṭe aṅgal
 cut IPFV 2SG QM COMP that[-h, I] jungle

Without cutting that King's tree and it is upto you the number of trees you can cut from that jungle.

55 [" ḍaa iṭeer ṣaan e naa "]
 ḍaa iṭe -er ṣaan e naa
 and that[-h, I] DAT careful do please

And, please be careful of that (king's tree).

56 [" ise yaare man bi ṭeele niin huruṣay
 ise yaare man bi ṭeele niin huruṣ -ay
 that.[-h, I] down raised.edge be.PRES.3SG[-h, I] there go.3MSG.PTCP stay.IPFV 3MSG
 čakarar niinin "]
 čakar -ar niin -in
 excursion DAT go.3MSG.PTCP PTCP

Under the tree there is a raised place where the king rests during excursion.

57 [" ṭeele huruṣaan olṭalik lane bubo olṭalik "]
 ṭeele huruṣ -aan o- lṭalik lan -e bubo o- lṭalik
 there stay.IPFV 3PL 3PL both Lan GEN Bubo 3PL both

Both of them, Lane Bubo and him sit there.

58 [" lane bubo olṭalik ṭeele ukare huruṣaan , iṭe
 lan -e bubo o- lṭalik ṭeele u- kar -e huruṣ -aan iṭe
 Lan GEN Bubo 3PL both there 3PL self GEN stay.IPFV 3PL that[-h, I]
 aṅgalulo "]
 aṅgal -ulo
 jungle in

In that Jungle both of them sit there.

59 [iṭe aŋgale mušar nukoonin , hanilik
iṭe aŋgal -e muš -ar nukoonin hanil -ik
that[-h, I] jungle GEN edge DAT go.2SG.PTCP charcol PL.INDF
ḍuco " esimi]
ḍ- u- c -o e- *s -imi
d□ 3PL see.IPFV 2SG 3MSG say 3MSG

Going to the edge of that jungle. Bring Charcol.

60 [niinin ikaranimi]
niin -in i- karan -imi
go.3MSG.PTCP PTCP 3MSG late 3MSG

Having gone, he was late.

61 [šaam ṭayaar manaasar , " ye barena eyi ḍiya
šaam ṭayaar man -aas -ar ye baren -a e- *yi ḍiy -a
evening ready become INF DAT DM watch 2SG 3MSG son 3MSG.come QM
une amaaṭ xas meeyme be in kolar zuṭiya
un- -e amaaṭ xas meeyme be in kol -ar zuṭ -i -a
2SG GEN spouse drag become.IPFV.PROG what 3SG.[+h] here DAT come.IPFV 3SG QM
ye barena "]
ye baren -a
DM watch QM

On approaching the evening, the black smith told his daughter, " O daughter! Will you have a look for your husband. When he will reach, you feet dragging husband.

62 [ḍuusin hole čun ke maatiye barenasar ,
ḍuus -in hole čun ke maati -e baren -as -ar
come.out PTCP outside Chun COMP Maati ERG watch INF DAT
ḍunyaatanatar balḍan , puṭu bilašuwe bes
ḍunyaat -an -at -ar balḍa -n puṭ -u bilašu -e bes
world SG.INDF on DAT load SG.INDF giant.monster PL witch GEN something
ke niya
ke ni- yan
COMP PTCP bring

After coming out, when Chun ke Maati looked outside. The gaint monsters and witches were carrying heavy load of different stuff.

63 (BN) [utancate
 ut -anc -ate
 camel PL on]

On camles.

64 (GN) utancate aş maniye , ta utancate aş
 ut -anc -ate aş man -iyen ta ut -anc -ate aş
 camel PL on left become 3PL [-h, I] hundred camel PL on left
 maniye , aş maniye hanil nuya , aş
 man -iyen aş man -iyen hanil nu- ya -n aş
 become 3PL [-h, I] left become 3PL [-h, I] charcol PTCP take PTCP left
 maniye]
 man -iyen
 become 3PL [-h, I]

Hundred camels were carrying charcole and were coming.

65 [uyar şiqam haurate şiqam kaṭ neṭan uwaan
 u- yar şiqam haur -ate şiqam kaṭ ne- ṭ -an uwaan -an
 3PL before green horse on green dress PTCP do SG.INDF young SG.INDF
 yeešu bo]
 i- yeeš -u bo
 3MSG see.IPFV 3FSG be.PRES.3FSG[+h]

She saw a young man leading them in green dress on the back of the horse.

66 [" baba baba " senu bo ulo numoon , " besan senasar "
 baba baba sen -u bo ulo numoon besan sen -as -ar
 father father say 3FSG be.PRES.3FSG[+h] in go.3F.PTCP what say INF DAT
]

Having gone inside, she said, "father, father" . On saying what happened?

67 [" aiiboariib uwaan yaarum ḍii bay şiqam haurate
 aiiboariib uwaan -an yaar -um ḍii bay şiqam haur -ate
 strange young SG.INDF down from come be.PRES.3MSG green horse on
 asmaance , beeruman ice utancate puṭuwe bes
 asmaan -ce beeruman ice ut -anc -ate puṭ -u -e bes
 sky COM how.many those[-h, I] camel PL on giant.monster PL ERG something

ke ike balða nuka aş maniyen " senu bo
 ke ike balða nu- ka aş man -iyen sen -u bo
 COMP those[-h, II] load PTCP carry left become 3PL [-h, I] say 3FSG be.PRES.3FSG[+h]
]

She said, " There are so many camels carrying heavy load and those are lead by a strange young man on the the green horse."

68 [" ðas uyum ðas bilum " senasar]
 ðas uyum ðas bilum sen -as -ar
 barren.land big barren.land be.PAST.3SG[-h, II] say INF DAT

On saying , " It was a huge barren land".

69 [parşat manaasar ine xuwas meeyme ili
 parşat man -aas -ar ine xuwas meeyme i- *li
 appear become INF DAT that [+h] drag become.IPFV.PROG 3MSG behind
 balðaan ganum uwan eeanay]
 balða -an gan -um uwan ee- *an -ay
 load SG.INDF carry NMLZ like 3MSG appear 3MSG

Upon stepping out, Garma Halmas only saw that man dragging his feet and carrying the load.

70 [" ya le guu hoo manuum zu xat ine uniqiş guuyar
 ya le gu- *u hoo man -uum zu xat ine uniqiş gu- uyar
 No VOC 2SG father die become NMLZ come there that [+h] ugly 2SG husband
 bay " nuse ulo ni bay]
 bay nu- sen ulo ni bay
 be.PRES.3MSG PTCP say in go be.PRES.3MSG

"No oh you cry on your father's death, come, that is your ugly husband", Having said that he entered in.

71 [ulo ni bay ðicun čot eţasar han
 ulo ni bay ðicu -n čot e- ʈ -as -ar han
 in go be.PRES.3MSG bring PTCP dump 3[-h, II] do INF DAT one.[-h, I]
 ðunyaatan meey bila]
 ðunyaat -an meey bila
 world SG.INDF become.IPFV be.PRES.3SG[-h, II]

He went inside. Having brought all the load and when he dumped it, it was a lot of load.

72 [" koṭ be ɖurowan eṭaa le eyi ",
 koṭ be ɖuro -an e- t̚ -aa le e- *yi
 this [-h, II] what work SG.INDF 3[-h, II] do 2SG VOC 3MSG son
 senasar]
 sen -as -ar
 say INF DAT

On saying, "O son, what have you done this?"

73 [" ɖaa beečam aa une ɖuco
 ɖaa bee *č -am a- *a un- -e ɖ- u- c -o
 and what do.IPFV 1SG 1SG father 2SG GEN d□ 3PL [-h, I] see.IPFV 2SG
 senam "]
 sen -am
 say 2SG

You told me to bring, father. What could have I done.

74 [yar muš iṭe buč ɖelay , ine paaḍša buč ɖelimi
 yar muš iṭe buč ɖel -ay ine paaḍša buč ɖel -imi
 before edge that[-h, I] oriental.plane cut 3MSG that [+h] king oriental.plane cut 3MSG
]

First, he cut that oriental plane. He cut the oriental plane of the king.

75 [" ye zu guu naze , ye muuṭo hanil but ɖucaaa ,
 ye zu gu- *u ye muuṭo hanil but ɖ- u- *c -aa
 DM come 2SG father DM now charcol much d□ 3PL [-h, I] bring 2SG
 ton čama moor ɖesmayan ", nuse]
 ton čama mo- -or ɖ- e- s- may -an nu- sen
 design.name brooch 3F DAT d□ 3SG[-h, I] TR make.IPFV 1PL PTCP say

Having said, " Oh dear son! You have brought a lot of charcol. We will make the designed brooch now"

76 [ye ine eer şuu eṭay şuu eṭay şuu
 ye ine ee- -r şuu e- ṭ -ay şuu e- ṭ -ay şuu
 DM that [+h] 3MSG DAT blow 3[-h, II] do 3MSG blow 3[-h, II] do 3MSG blow
 eṭay , şuu ečume aaxer ḍimanas
 e- ṭ -ay şuu e- *čume aaxer ḍ- i- man -as
 3[-h, II] do 3MSG blow 3[-h, II] do.IPFV.PROG at.last d□ 3MSG make INF
 ṭayaarulo , " čuunimo čuṣṭan paw " , senay]
 ṭayaar -ulo paw sen -ay
 ready in spill say 3MSG

Limp Kiser blew it, blew it, and blew the bellows for him. At last, when it was almost ready. Limp Kiser said 'čuunimo čuṣṭan paw' (magic spell words)

77 [senasar baq mani bi , ṭar mani
 sen -as -ar baq man -i bi ṭar man -i
 say INF DAT scatter become 3SG be.PRES.3SG[-h, I] untied become 3SG
 bi , paw mani bi]
 bi paw man -i bi
 be.PRES.3SG[-h, I] spill become 3SG be.PRES.3SG[-h, I]

Having said so, it scattered, it broke, it spilled .

78 [ḍaa gaati ne aa lolo , mama lolo
 ḍaa gaat -i n- e a- *a lolo mama lolo
 and gather 3SG PTCP do 1SG father mourning.expression mother mourning.expression
 , nuse inḍilin niḍil]
 nu- sen i- *nḍil -in ni- ḍil
 PTCP say 3MSG chest PL PTCP beat

Again, bringing the pieces together, cursing himself, and beating his chest.

79 [ḍaa garma halmaase ḍaa ṭayaar eṭasulo]
 ḍaa garma halmaas -e ḍaa ṭayaar e- ṭ -as -ulo
 and Garma Halmaas ERG again ready 3SG[-h, I] do INF in

Once again Garma Halmas had almost made it.

80 [iski heeši teey eṭay , " čuunimo čuṣṭan paw ", senasar paw
 iski heeši teey e- ṭ -ay paw sen -as -ar paw
 three times that 3[-h, II] do 3MSG spill say INF DAT spill
 manica]
 man -ica
 become PRES.3PL[-h,II]

Three time Limpi Kiser did the same by saying the magic spell words "čuuni mu čuṣṭan pṭau" which scattered them.

81 [ḍaa inḍilin niḍil ine garma halmaase , ike ilaai
 ḍaa i- *nḍil -in ni- ḍil ine garma halmaas -e ike ilaai
 again 3MSG chest PL PTCP beat that [+h] Garma Halmaas ERG those[-h, II] care
 ne gaati ne ise ḍesmanas ṭayaarulo
 n- e gaat -i n- e ise ḍ- e- s- man -as ṭayaar -ulo
 PTCP do gather 3SG PTCP do that.[-h, I] dṭ 3[-h, II] TR make INF ready in
 ḍaa teey eṭay]
 ḍaa teey e- ṭ -ay
 and that 3[-h, II] do 3MSG

Again, beating his chest, that Garma Halmas Collecting those (pieces) with great care, and getting that almost ready, he did it again.

82 besan baa ke goor buyaṭ eča
 besan ba ke gu- -ar buyaṭ e- *č -a
 what be.PRES.1SG [+h] COMP 2SG DAT request 3[-h, II] do.IPFV 1SG
 baa]
 ba
 be.PRES.1SG [+h]

" I am requesting you to reveal yourself whoever you are." Garma Halmaas to Limpi Kiser.

83 (BN) [" ye muu aar sarke manaa "]
 ye muu a- -ar sarke man -aa
 DM now 1SG DAT visible become 2SG

Now reveal yourself to me.

84 (GN) [" ye muu aar sarke manaa , guymo ḍamane gane]
 ye muu a- -ar sarke man -aa guymo ḍaman -e gane
 DM now 1SG DAT visible become 2SG 2SG.own lord GEN for

89 [đesmanin kaa yatpa sakan meey
 đ- e- s- man -in kaa yatpa sak -an meey
 d□ 3SG[-h, I] TR make PTCP with up.there box SG.INDF become.IPFV
 bim sakate đal đey bay
 bim sak -ate đal đey bay
 be.PAST.3SG[-h,I] box on stand 3SG[-h,I] be.PRES.3MSG

After making it, there was a box up there, he put it on that.

90 [teerumanar ke hikulto đumoon , " le garma halmaas ,
 teerum -an -ar ke hikulto đumoo -n le garma halmaas
 that.many SG.INDF DAT COMP one.day come.3F PTCP VOC Garma Halmaas
 le garma halmaas , aa ton čama
 le garma halmaas a -a ton čama
 VOC Garma Halmaas 1SG GEN design.name brooch
 ašesmanaa " senasar]
 a- đ- e- s- man -aa sen -as -ar
 1SG d□ 3SG[-h, I] TR make 2SG say INF DAT

Then, One day Lene Bubo had come, "O Garma Halmaas, O Garma Halmaas, have you not made my designed brooch" Having said that.

91 [" beeya uu goor đesmana baa ,
 beeya uu go- -ar đ- e- s- man -a ba
 NO Sir 2SG DAT d□ 3SG[-h, I] TR make 1SG be.PRES.1SG [+h]
 senay]
 sen -ay
 say 3MSG

No madam, I have made it for you.

92 [čumare yaaniki kos ales bim , čiš bim , "
 čumar -e yaaniki kos ales bim čiš bim
 metal GEN for.instance this[-h, I] that be.PAST.3SG[-h,I] ladder be.PAST.3SG[-h,I]
 ye zu " senase kaa]
 ye zu sen -as -e kaa
 DM come say INF GEN with

On saying that, " You come in" There was for instance this metal ladder.

93 [d̥raŋ , d̥raŋ , d̥raŋ , d̥raŋ niḍil
 d̥raŋ d̥raŋ d̥raŋ d̥raŋ ni- ḍil
 beat.sound beat.sound beat.sound beat.sound PTCP beat
 ḍumoonin]

d̥- umo- * -o -nin
 d̥ 3FSG come 3FSG PTCP

She came in and her feet made noise.

94 [" ye oo ", senase kaa]
 ye e u sen -as -e kaa
 DM 1SG give say INF GEN with

Give it to me, she said so

95 [sa ṭalekuc , sa ṭalekuc , ṭap ṭalekuc eyay bim
 sa ṭalekuc sa ṭalekuc ṭap ṭalekuc e- *yay bim
 sun seven.days sun seven.days night seven.days 3SG[-h, I] sleep.IPFV be.PAST.3SG[-h,I]
]

Seven days and seven nights, the monster was sleeping.

96 [ḍaa sa ṭalekuc ṭap ṭalekuc šaŋ imay bim]
 ḍaa sa ṭalekuc ṭap ṭalekuc šaŋ i- may bim
 and sun seven.days night seven.days awake 3SG[-h,I] become be.PAST.3SG[-h,I]

And seven days and seven nights, it was awake.

97 [iṭe eyanum bimate ḍumoo
 iṭe e- *yan -um bim -ate d̥- umo- * -o
 that[-h, I] 3SG[-h, I] sleep NMLZ be.PAST.3SG[-h,I] on d̥ 3FSG come 3FSG
 bom]

bom
 be.PAST.3FSG[+h]

It was asleep, when she came.

98 [d̥umoonin ke , sa ʔalekuc ʔap ʔalekuc
d̥- umo- * -o -nin ke sa ʔalekuc ʔap ʔalekuc
d̥ 3FSG come 3FSG PTCP COMP sun seven.days night seven.days
eyanumate d̥umoonin , " oo " senas
e- *yan -um -ate d̥- umo- * -o -nin e u sen -as
3SG[-h, I] sleep NMLZ on d̥ 3FSG come 3FSG PTCP 1SG give say INF
kaa paş eçay , api]
kaa paş e- *ç -ay a- pi
with search 3SG[-h, I] do.IPFV 3MSG 1SG be.PRES.3SG[-h, I]

Having come there, when it was asleep for seven days and seven nights. On saying, "give me". Garma Halmaas searches for it and it was not there.

99 [es moqat̥ yaare mooyanay]
es mo- qat̥ yaare moo- yan -ay
that[-h] her armpit down 3F.CAUS take 3MSG

Limpi Kiser had put that "brooch" under her armpit.

100 (BN) [leel amooʔum]
leel a- moo- ʔ -um
find.out NEG 3F.CAUS do NMLZ

Not letting her know that.

101 [leel amooʔum moqat̥ulo mooyanay
leel a- moo- ʔ -um mo- qat̥ -ulo moo- yan -ay
find.out NEG 3F.CAUS do NMLZ her armpit in 3F.CAUS take 3MSG
ise ton čama limpi kisare]
ise ton čama limpi kisar -e
that.[-h, I] design.name brooch Limpi Kisar ERG

Not letting her know that, he had put the brooch under her armpit.

102 [paş eçay aa lolo akole
paş e- ʔ -ay a- *a lolo akole -e
search 3SG[-h, I] do 3MSG 1SG father mourning.expression here GEN
bim be manimi ke]
bim be man -imi ke
be.PAST.3SG[-h, I] what become 3MSG COMP

He searched for it by cursing himself. It what here where did it go?

103 [" le eyi une yeecuma ", senasar hiş
 le e- *yi un- -e i- yeeç -um -a sen -as -ar hiş
 VOC 3MSG son 2SG ERG 3MSG see NMLZ QM say INF DAT breath
 ke ayeṭay , " beeya aa eeyca
 ke a- e- ṭ -ay beeya a -a e- e- yc -a
 COMP NEG 3[-h, II] do 3MSG NO 1SG ERG NEG 3SG[-h, I] see 1SG
 baa " , nuse]
 ba nu- sen
 be.PRES.1SG [+h] PTCP say

O son! Have you seen it? He kept quiet, and said, no I haven't seen it.

104 [yuu ey olṭalike ḍudun
 i- *u e- *y o- lṭalik -e ḍudun
 3MSG father 3MSG daughter 3PL.GEN both ERG search
 eṭasar]
 e- ṭ -as -ar
 3[-h, II] do INF DAT

He and his daughter searched around for it everywhere.

105 [" ya le aa , une besan čaan ečaa ,
 ya le a- *a un- -e besan čaan e- *č -a -a
 No VOC 1SG father 2SG ERG what talk 3[-h, II] do.IPFV 2SG QM
 kos kaṭaamaa moqaṭ yaarar ḍelu
 kos kaṭaama -a mo- qaṭ yaar -ar ḍ- e- *l -u
 this[-h, I] wrtched.woman ERG 3F.GEN armpit down DAT d□ 3SG[-h, I] put 3FSG
 bo bare " , senasar]
 bo bare sen -as -ar
 be.PRES.3FSG[+h] look say INF DAT

"No oh father", said his son in law. What are you saying? Look, this wretched woman has put it under her armpit, he said so.

106 [" ḍaa leel ameeṭum moqaṭ yaare
 ḍaa leel a- mee- ṭ -um mo- qaṭ yaare
 and find.out NEG IPL.CAUS do NMLZ 3F.GEN armpit down
 niḍil mi leel ameeṭum "]
 ni- ḍ- i- *l mi leel a- mee- ṭ -um
 PTCP d□ 3SG[-h,I] put 1PL find.out NEG IPL.CAUS do NMLZ

And not letting us know, she had put it under her armpit, not letting us know.

107 [" kos kaṭaamaa moqaṭ yaare ḍelu
 kos kaṭaama -a mo- qaṭ yaare ḍ- e- *l -u
 this[-h, I] wrtched.woman ERG 3F.GEN armpit down d□ 3SG[-h, I] put 3FSG
 bo bare "]
 bo bare
 be.PRES.3FSG[+h] look

Look, this wretched woman has put it under her armpit.

108 [senasar , " une limpi kisar ḍicaa ", nuse
 sen -as -ar un- -e limpi kisar ḍ- i- *c -aa nu- sen
 say INF DAT 2SG GEN Limpi Kisar d□ 3MSG bring 2SG PTCP say
 harṭ numa iile ḍal manu bo]
 harṭ nu- man iile ḍal man -u bo
 stand PTCP become there stand become 3FSG be.PRES.3FSG[+h]

He said so, you brought Limpi Kiser. Having said that, she got up and ran away from that side.

109 (BN) " e koṭ paaḍṣaar eṣam "]
 e koṭ paaḍṣa -ar e- *ṣ -am
 1SG this [-h, II] king DAT 3MSG say.IPFV 1SG

I will tell this to the King.

110 [" e koṭ paaḍṣaar eṣam huup goči
 e koṭ paaḍṣa -ar e- *ṣ -am huup go- *č -i
 1SG this [-h, II] king DAT 3MSG say.IPFV 1SG swallow 2SG do.IPFV 3MSG
 ", nuse iile ḍal parṣat manaasar]
 nu- sen iile ḍal parṣat man -aas -ar
 PTCP say there stand appear become INF DAT

I will tell this to the king and he will swallow you. She said, and stepped out from that side.

111 [ṭil mooskarcimi yate niṣ xaa]
 ṭil moo- skarc -imi yate ni -ṣ xaa
 everything 3F.CAUS cut 3MSG on go OPT until

Limpi Kiser made her forget it until she went there.

117 [xor ne eyay bama ke muuyar
xor ne e- *yay bam -a ke mu- uyar
snore PTCP 3MSG sleep.IPFV be.PAST.1PL[+h] QM COMP 3FSG husband
bam xor ne eyay bam naa ,
bam xor ne e- *yay bam naa
be.PAST.2PL[+h] snore PTCP 3MSG sleep.IPFV be.PAST.2PL[+h] tag question
eyay bim]
e- *yay bim
3MSG sleep.IPFV be.PAST.3SG[-h,I]

He was snoring and sleeping. Her husband was snoring and sleeping. It was sleeping.

118 [țeerumanar parșat manuway xanar nuka]
țeerum -an -ar parșat man -u -ay xanar nu- kan
that.many SG.INDF DAT appear become 3[-h,II] 3MSG dagger PTCP carry

In the meantime, Limpi Kisar entered there carrying the dagger.

119 [parșat numa hin čeen ețasar]
parșat nu- man hin čeen e- ț -as -ar
appear PTCP exist door open.slowly 3[-h, II] do INF DAT

Having entered, and opened the door slowly.

120 [" waa laa limpi kisar " nuse zal ețu bo]
waa laa limpi kisar nu- sen zal e- *ț -u bo
VOC VOC Limpi Kisar PTCP say shook 3SG[-h, I] do 3FSG be.PRES.3FSG[+h]

Loudly shouting the name Limpi Kisar, she shook the monster.

121 [puț zal ețase kaa harț numa]
puț zal e- ț -as -e kaa harț nu- man
giant.monster shook 3SG[-h, I] do INF GEN with stand PTCP exist

When she shook the monster, it got up.

122 [ine giriyu huču bim ine buut
in -e giriyu huču bim in -e buut
3SG.[+h] GEN ibex leather.wrappers be.PAST.3SG[-h,I] 3SG.[+h] GEN boot
bim]
bim
be.PAST.3SG[-h,I]

He had ibex skin foot wrappers. He had leather boots.

123 [limpi kisare giriyu huču bim , almanum ulpo
 limpi kisar -e giriyu huču bim alman -um ulpo
 Limpi Kisar GEN ibex leather.wrappers be.PAST.3SG[-h,I] Ghalman NMLZ Ghulpo
 puṭe buut bim]
 puṭ -e buut bim
 giant.monster GEN boot be.PAST.3SG[-h,I]

Limpi Kisar had ibex skin foot wrappers. The monster from Ghalman had boots.

124 [ṭeerumanar hihin niḍili hihin
 ṭeerum -an -ar hihin ni- ḍil -in hihin
 that.many SG.INDF DAT one.another PTCP beat PTCP one.another
 niḍili iwašiyas ṭayaarulo]
 ni- ḍil -in i- waš -i -as ṭayaar -ulo
 PTCP beat PTCP 3MSG insert 3MSG INF ready in

At some point in time, one beat another, one beat another. At the time of falling one down.

125 [" bukak ṭaar o se kanaar ", senay , senase kaa ba ṭaar
 bukak ṭaar o se kanaar sen -ay sen -as -e kaa ba ṭaar
 peas scatter do VOC bad.woman say 3MSG say INF 3SG with millet scatter
 eṭu bo]
 e- *ṭ -u bo
 3[-h, II] do 3FSG be.PRES.3FSG[+h]

Scatter the millet you bad woman shouted the giant to his wife and she did so.

126 [waščar wašiyase gane limpi kisar]
 wašč -ar waš -i -as -e gane limpi kisar
 put.IPFV DAT insert 3MSG INF GEN for Limpi Kisar

This was for falling Limpi Kisar down.

127 (PK) [ba besan manimi]
 ba besan man -imi
 millet what become 3MSG

What is millet?

128 (GN) [ba hikum bican ṣiiṣuminik]
 ba hik -um bican ṣiiṣum -in -ik
 millet one[-h,II] NMLZ be.PRES.3PL[-h, II] soft PL PL.INDF

Millet is something so slippery.

129 (FB) [raboŋ]
 raboŋ
 beans

Beans

130 (GN) [beeya cilumin ba bica , cilumin ba bica
 beeya cilum -in ba bican cilum -in ba bican
 NO thin PL millet be.PRES.3PL[-h, II] thin PL millet be.PRES.3PL[-h, II]

]

No millet is very thin. It is very thin.

131 [mii ele ke ečaan muu]
 mi -i ele ke e- *č -aan muu
 1PL GEN there COMP 3[-h, II] do.IPFV 3PL now

Now, we grow it in our area too.

132 [senasar ba ɬaar eɬase kaa , yaare waši
 sen -as -ar ba ɬaar e- ɬ -as -e kaa yaare waš -i
 say INF DAT millet scatter 3[-h, II] do INF GEN with down insert 3MSG
 bay puɬe]
 bay puɬ -e
 be.PRES.3MSG giant.monster ERG

When he said so, millet was scattered. The monster fell Limpi Kiser down.

133 [limpi kisar walimi misaali]
 limpi kisar wal -imi misaali
 Limpi Kisar fall 3MSG for.example

Limpi Kiser fell down, for instance.

134 [yaarum xanarate zarap eɬase kaa]
 yaar -um xanar -ate zarap e- ɬ -as -e kaa
 down from dagger on stab 3[-h, II] do INF GEN with

From downwards, Limpi Kiser stabbed the monster with the dagger.

135 [puɬe ise bisulo čap imanimi]
 puɬ -e ise bis -ulo čap i- man -imi
 giant.monster GEN that.[-h, I] fat in hide 3MSG become 3MSG

Limpi Kiser was all covered in the fat of the monster.

136 [arq nima čap imanımı , puṭ
 arq n- -i man čap i- man -ımı puṭ
 covered PTCP 3MSG become hide 3MSG become 3MSG giant.monster
 iirimi]
 i- *ir -ımı
 3MSG die 3MSG

Limpi Kiser was all covered in it and he disappeared. The monster died.

137 [arq imanasar bas iṭe ṭaliṣ nuka ṣaṭur
 arq i- man -as -ar bas iṭe ṭaliṣ nu- kan ṣaṭur
 covered 3MSG become INF DAT just that[-h, I] pamper PTCP carry walk.around
 manu bo , ṣaṭur manu bo]
 man -u bo ṣaṭur man -u bo
 become 3FSG be.PRES.3FSG[+h] walk.around become 3FSG be.PRES.3FSG[+h]

When he was all covered. She walked all around carrying her baby's pamper.

138 (BN) batar nuki ,
 bat -ar n- -u k -i
 animal.skin DAT PTCP 3[-h,II] put 3MSG
 iṇucaruwe ar eṭaan]
 i- *ṇu -caru -e ar e- ṭ- -aan
 3MSG maternal.uncle PL ERG sing 3[-h, II] d□ 3PL

His uncles came in the skin of crows and started singing.

139 (GN) ye čup e naa]
 ye čup e naa
 DM silent do tag question

Please be quite to the person (someone in audience is interrupting the narrator)

140 (BN) huhu neṭanin , be gumana nuse
 huhu n- e- *ṭ -an -in be gu- man -a nu- sen
 song PTCP 3[-h, II] do PL PTCP what 2SG become QM PTCP say

What happened to you. They were singing.

141 [ye čup e na , bila ačo asate ,
 ye čup e na bila a- *čo a- *s -ate
 DM silent do Neg. be.PRES.3SG[-h, II] 1SG sibling 1SG heart on
 iŋucaro ɖuunin ɥešatum yaarne " be
 i- *ŋu -caro ɖuu -nin ɥeš -at -um yaarne be
 3MSG maternal.uncle PL come PTCP roof on from down what
 gumana ke bare gorša baa , almanim
 gu- man -a ke bare go- *rša -a ba alman -im
 2SG become QM COMP look 2SG drunk 2SG be.PRES.2SG [+h] Ghalman from
 ulpo puṭe bisulo gorša baa naa ,
 ulpo puṭ -e bis -ulo go- *rša -a ba naa
 Ghulpo giant.monster GEN fat in 2SG drunk 2SG be.PRES.1SG [+h] tag question
 ise bis ɖicunin guŋgimo gumece xanarate uuk e ,
 ise bis ɖicu -nin gu- ŋgi -mo gu- *me -ce xanar -ate uuk e
 that.[-h, I] fat bring PTCP 2SG front GEN 2SG teeth COM dagger on touch do
 ɥraq numa hole guwaluma " esiye
 ɥraq nu- man hole gu- wal -uma e- s -iyen
 burst PTCP exist outside 2SG fall.IPFV 2SG 3MSG say 3PL [-h, I]
 iŋucaruwe]
 i- *ŋu -caru -e
 3MSG maternal.uncle PL ERG

His uncles from roof to downward said watch what happened to you, you are drunk. You are drunk in the fat of the monster from Ghalam. Bring that fat on you dagger and touch it your front teeth It will burst out, and you will come out, his uncles told him.

142 [senase kaa iṭe eṭase kaa alṭo paṭari numa
 sen -as -e kaa iṭe e- ɥ -as -e kaa alṭo paṭari nu- man
 say INF 3SG with that[-h, I] 3SG[-h, I] do INF GEN with two burst PTCP exist
 hole walimi]
 hole wal -imi
 outside fall 3MSG

Having said that , he did so it and it burst into two pieces and he got out.

143 [hole niwalin ise muyi čap eṭu
hole ni- wal -in ise mu- *yi čap e- *ṭ -u
outside PTCP fall PTCP that.[-h, I] 3FSG son hide 3[-h, II] do 3FSG
bo , muyi čap ne ḍuusu bo]
bo mu- *yi čap ne ḍuus -u bo
be.PRES.3FSG[+h] 3FSG son hide PTCP come.out 3FSG be.PRES.3FSG[+h]

He got out. She hid her boy and she came out.

144 [" gon se kaanaar , ayar mane " senay]
gon se kaanaar a- yar mane sen -ay
come VOC bad.woman 1SG before become say 3MSG

O you bad woman, you go first. He said.

145 [awa ise kat yaare taarj eṭasar , " gon se kaanaar
awa ise kat yaare taarj e- ṭ -as -ar gon se kaanaar
yes that.[-h, I] bed down shove 3[-h, II] do INF DAT come VOC bad.woman
ḍuu " mosay]
ḍuu mo- s -ay
leave 3F say 3MSG

Oh yes, she put the baby boy under that bad. O bad woman go, come out. He told her.

146 [yar manu bo , yar numoon but maṭan
yar man -u bo yar numoon but maṭan
before become 3FSG be.PRES.3FSG[+h] before go.3F.PTCP much distance
ḍiṣanar numoon]
ḍiṣ -an -ar numoon
place SG.INDF DAT go.3F.PTCP

She walked before him. After going to a far off place

147 [" aao a eniṣe purukus paṭ eṭam " senu
aao a -a eniṣ -e purukus paṭ e- ṭ -am sen -u
Oh 1SG GEN gold GEN spindle leave 3SG[-h, I] do 1SG say 3FSG
bo]
bo
be.PRES.3FSG[+h]

Alas, I left my golden spindle, she said.

Go go bring it he said. He told her. Having said so, she went in.

154 [numon čuṣ čuṣ ne ḍaa senu bo ke "
 n- -umo -n čuṣ čuṣ ne ḍaa sen -u bo ke
 go 3FSG PTCP suck suck PTCP and say 3FSG be.PRES.3FSG[+h] COMP
 guuwe maar gami naa " senu bo]
 gu- *u -e maar ga -mi naa sen -u bo
 2SG father GEN revenge take 3SG tag question say 3FSG be.PRES.3FSG[+h]

Having gone inside, feeding her baby again said, 'Will you take your father's revenge?' She said.

155 [senasar hince dimdam ne zu mosay]
 sen -as -ar hin -ce dimdam ne zu mo- s -ay
 say INF DAT door COM beat.sound~RED PTCP come 3F.SG say 3MSG

On saying that. He knocked on the door and told her to come.

156 [senase kaa , ḍaa taan ne ni bo]
 sen -as -e kaa ḍaa taan ne ni bo
 say INF 3SG with and shove PTCP go be.PRES.3FSG[+h]

Having said that, she pushed the baby again and left.

157 [ḍaa iṭe ḍiṣar numoon]
 ḍaa iṭe ḍiṣ -ar numoon
 and that[-h, I] place DAT go.3F.PTCP

Again coming at the same place.

158 [" aaoo aa eniṣe pamuncal paṭ eṭam ", senu
 aaoo a -a eniṣ -e pamuncal paṭ e- ṭ -am sen -u
 Oh 1SG GEN gold GEN spindle.box leave 3SG[-h, I] do 1SG say 3FSG
 bo]
 bo
 be.PRES.3FSG[+h]

Oh, I forgot my golden spindle box , she said.

159 [senasar , " ni ḍico " mosay]
 sen -as -ar ni ḍi- *co mo- s -ay
 say INF DAT go d□3SG bring.IMP 3F.GEN say 3MSG

She said so, go and bring it, he said to her.

160 [ɖaa par numa numoon čuʂ čuʂ neetan "]
 ɖaa par nu- man numoon čuʂ čuʂ n- e- *t̥ -an
 and back PTCP exist go.3F.PTCP suck suck PTCP 3MSG do PTCP
 guuwe maar gamicama naa "]
 gu- *u -e maar ga -micum -a naa
 2SG father GEN revenge take QM tag question

Again returning, feeding her baby she said, 'Will you take your father's revenge'?

161 [senasar hin siqaa ne , " besan bi ", senay]
 sen -as -ar hin siqaa ne besan bi sen -ay
 say INF DAT one.[+h] open PTCP what be.PRES.3SG[-h, I] say 3MSG

Having said so, he opened the door and asked "what it is?"

162 [senase kaa čup eɬu bo]
 sen -as -e kaa čup e- *t̥ -u bo
 say INF GEN with silent 3[-h, II] do 3FSG be.PRES.3FSG[+h]

On saying that, she kept quiet.

163 [yakal nupara , " olaat̥ bay ɖico " senay]
 yakal nu- paran olaat̥ bay ɖ- i- *co sen -ay
 towards PTCP watch baby be.PRES.3MSG d□ 3MSG bring.IMP say 3MSG

Looking at it, he said it is a baby so bring it along.

164 [senase kaa muʂakate niya ɖumoomo]
 sen -as -e kaa mu- *ʂak -ate ni- yan ɖ- umo- * -mo
 say INF GEN with 3FSG.GEN arm on PTCP bring d□ 3FSG come 3FSG

Having said that she carried the baby in her arms and came.

165 [ɖumoonin hiɬaane uyum ɖaaryaanate baʂ
 ɖ- umo- * -o -nin hiɬaan -e uyum ɖaarya -an -ate baʂ
 d□ 3FSG come 3FSG PTCP one.place GEN big river SG.INDF on bridge
 bima xeer]
 bim -a xeer
 be.PAST.3SG[-h,I] QM EVID

Having come to one place. There was probably a bridge on a big river.

166 [ise baş đuasasar čun ke maati ke
 ise baş đuus -as -ar čun ke maati ke
 that.[-h, I] bridge come.out INF DAT Chun COMP Maati COMP
 đumucimi , in ke ołtik gucarčam]
 đ- umu- *c -imi in ke o- *l̥tik gu- carč -am
 d□ 3FSG.GEN bring 3MSG 3SG.[+h] COMP 3PL both 2SG walk.IPFV 3PL

Passing that bridge, he brought Chun ke Mati too. Both of them were walking.

167 [țeerumanar ise başatar
 țeerum -an -ar ise baş -at -ar
 that.many SG.INDF DAT that.[-h, I] bridge on DAT
 điin , " aa cum baya bee puț
 đ- i- * -i -nin a -a cum bay -a bee puț
 d□ 3MSG come 3SG PTCP 1SG GEN from be.PRES.3MSG QM or giant.monster
 cum bay " senay]
 cum bay sen -ay
 from be.PRES.3MSG say 3MSG

Up to that point, coming to that bridge, he said "Is the baby from me or from the monster?"

168 (Mahida Murad) mama guware ničan naa]
 mama gu- *ware nič -an naa
 mother 2SG around go.IPFV PL tag question

Inturrption in the story. Oh dear son, should we go?

169 (GN) ačoo naa minas eer eča baa ,
 ačoo naa minas e- -er e- *č -a ba
 wait tag question story 3[-h, II] DAT 3[-h, II] do.IPFV 1SG be.PRES.1SG [+h]
 barena besan muyatar đico , besan elum
 baren -a besan mu- yat -ar đ- i- *co besan elum
 watch 2SG what 3FSG.GEN above DAT d□ 3SG[-h,I] bring.IMP what there
 đicuwa , elum kamaluwan]
 đ- i- *cu -a elum kamalu -an
 d□ 3MSG bring.IMP 2SG there blanket SG.INDF

Wait, I am telling him the story. The narrator is tellin someone to bring a blanket for her.

170 (BN) beeya naa muyate aṭeer ṭoom ḍii bila]
 beeya naa mu- yate a- ṭeer ṭoom ḍii bila
 NO tag question 3FSG on NEG put sweat come be.PRES.3SG[-h, II]

No, dont put anything on her. She is sweating.

171 [ṭoo , " aa cum baya puṭ cum bay "
 ṭoo a -a cum bay -a puṭ cum bay
 1SG GEN from be.PRES.3MSG QM giant.monster from be.PRES.3MSG
 senase kaa]
 sen -as -e kaa
 say INF 3SG with

Is the baby from me or from the monster "he asked"

172 [beeya , " un cum bay " senase kaa]
 beeya un cum bay sen -as -e kaa
 NO 2SG from be.PRES.3MSG say INF 3SG with

(the narrator starts the story again) No the baby is from you, she said

173 [" be na puṭ cum meeymi " senase kaa]
 be na puṭ cum mey -mi sen -as -e kaa
 what Neg. giant.monster from become.IPFV 3SG say INF 3SG with

No I think it is from the monster, he said.

174 [" beeya beeya un cum bay " senasar]
 beeya beeya un cum bay sen -as -ar
 NO NO 2SG from be.PRES.3MSG say INF DAT

No no the baby is from you, she said

175 [akine eyl eṃṣulo iṭe ṭaliṣulo banulo ales ne]
 akilne eyl e- *miṣ -ulo iṭe ṭaliṣ -ulo ban -ulo ales ne
 like.this little 3MSG finger in that[-h, I] pamper in wrapper in that PTCP

Like this (the narrator is showing) putting his litter finger in the baby's napkin.

176 [aki ne yatne lip neṭan xanar kiil
 akil ne yatne lip n- e- ʈ -an xanar kiil
 such PTCP high throw PTCP 3MSG do PTCP dagger show
 eṭasar tar imanay]
 e- ʈ -as -ar tar i- man -ay
 3[-h, II] do INF DAT cut 3MSG become 3MSG

He threw the baby up like this and cut the baby with dagger.

177 [" ye gon ", nuse sinḍa baago eṭay es ke]
 ye gon nu- sen sinḍa baago e- ʈ -ay es ke
 DM come PTCP say river throw 3[-h, II] do 3MSG that[-h] COMP

Come now he said to the woman. He threw the baby into the river

178 (BN) yuuwe maar ganimi]
 i- *u -e maar gan -imi
 3MSG father GEN revenge take 3MSG

He took his father's revenge. He said to her.

179 [" yuuwe maar ganimi gon " nuse
 i- *u -e maar gan -imi gon nu- sen
 3MSG father GEN revenge take 3MSG come PTCP say
 ḍumucimi]

ḍ- umu- *c -imi
 d□ 3F.SG bring 3MSG

He took his father revenge. Having said so, he brought them

180 [ḍucun ʈeenuṣulo oorutimi]
 ḍ- u- *c -u -n ʈeenuṣ -ulo oo- rut -imi
 d□ 3PL bring 3PL PTCP kingdom in 3PL.CAUS stay 3MSG

He brought both of them (his old wife and new wife) and he kept them in his kingdom

181 [nooro ke in ha taamar paṭ
 n- oo- ro ke in ha taam -ar paṭ
 PTCP 3PL.CAUS stay COMP 3SG.[+h] home sweep DAT leave
 moṭimi , čun ke maati ʈaxṭatar ḍumuysimi]
 mo- ʈ -imi čun ke maati ʈaxṭ -at -ar ḍumuys -imi
 3F.GEN do 3MSG Chun COMP Maati throne on DAT 3FSG.take 3MSG

Having kept them, he gave the household chores to Lene Bubo. Cun ke Mati was set on the throne.

182 [inmo eniše uyan bicum ačo inmo]
 in -mo eniš -e uyan bicum a- *čo in -mo
 3SG.[+h] F.GEN gold GEN hair be.PAST.3PL[-h, II] 1SG sibling 3SG.[+h] F.GEN

O sister, She (Lene Bubo) had golden hair.

183 [bas corđimo điyen uskilar cil
 bas corđimo đ- i- *ye -n u- *skil -ar cil
 just in.morning d□ 3MSG wake PTCP 3PL face DAT water
 đeskaraumo alek eđumo]
 đ- e- s- *kara -umo alek e- t -umo
 d□ 3[-h, II] TR heat 3FSG that[-h,II] 3[-h, II] do 3FSG

She used to wake up early morning and heat water for them.

184 [in nimaazar niinin žuš xaaşınar in
 in nimaaz -ar niin -in žu -ş xaaşin -ar in
 3SG.[+h] prayer DAT go.3MSG.PTCP PTCP come OPT uptil DAT 3SG.[+h]
 điyen ike eču bom]
 đ- i- *ye -n ike e- *č -u bom
 d□ 3MSG wake PTCP those[-h, II] 3[-h, II] do.IPFV 3FSG be.PAST.3FSG[+h]

On his return from prayers, she got up and did those things.

185 [hikulto atkusan žuču bo
 hikulto atkus -an žuč -u bo
 one.day old.woman SG.INDF come.IPFV 3FSG be.PRES.3FSG[+h]
 atkusmo alekičiŋ]
 atkus -mo alek -ičiŋ
 old.woman F.GEN that[-h,II] PL

One day and old lady came. The old lady's doings.

186 [atkusan đumoon mošu bo
 atkus -an đumoo -n mo- *š -u bo
 old.woman SG.INDF come.3F PTCP 3F.SG say.IPFV 3FSG be.PRES.3FSG[+h]
 ke " amaate gokaa bariŋ ečaya be ,
 ke amaat -e go- kaa bar -iŋ e- *č -a -a be
 COMP spouse ERG 2SG with talk PL 3[-h, II] do.IPFV 3MSG QM what

esar baa be , hin ke numuya đii
 e- *s -ar ba be hin ke nu- mu- yan đii
 3MSG heart DAT be.PRES.1SG [+h] what one.[+h] COMP PTCP 3FSG take come
 bay bee " senasar]
 bay bee sen -as -ar
 be.PRES.3MSG or say INF DAT

Old lady came and tells her, if her husband talks to her or not. Does he love you? Limpı Kiser brought another wife, she said

187 [" ya se aa api , đaa yarum uwan aar amulo " , " se yaye čup
 ya se aa api đaa yarum uwan a -ar amulo se yaye čup
 or VOC dear\DM grandmother and old like 1SG DAT where VOC No silent
 e unce but es bi " , " aa eyimo alṭiyate
 e un -ce but e- *s bi a -a eyimo alṭi -ate
 do 2SG COM much 3MSG heart be.PRES.3SG[-h, I] 1SG GEN my.own mistake on
 "]

No, my dear grandmother. It is not like it used to be, how it be for me? Hey be quite, his heart is still for you. "It is my own mistake" She said.

188 [yarum uwan limpi kisare aar barenasan , čun ke maati
 yarum uwan limpi kisar -e a -ar baren -as -an čun ke maati
 old like Limpı Kisar ERG 1SG DAT watch INF SG.INDF Chun COMP Maati
 numuya bay , aa ha taam eča
 nu- mu- yan bay a -a ha taam e- *č -a
 PTCP 3FSG take be.PRES.3MSG 1SG ERG home sweep 3[-h, II] do.IPFV 1SG
 baa senasar]
 ba sen -as -ar
 be.PRES.1SG [+h] say INF DAT

Like before, how could Limpı Kiser would take care of me!! He is with Chun ke Maati. I sweep the house.

189 [" ya se žakuun unar bareyar ṭeey goṭay , cordımo
 ya se žakuun un -ar baren -ar ṭeey go- ṭ -ay cordımo
 No VOC donkey 2SG DAT watch.IPFV DAT that 2SG do 3MSG in.morning
 haa tam ne , ise nimaazulum žuš xaa eniše uyan
 haa tam ne ise nimaaz -ulum žu -ş xaa eniş -e uyan
 home sweep PTCP that.[-h, I] prayer from come OPT upto gold GEN hair

ɖeʂaʂal , but bicum sey baan , eniʂe uyan
 ɖ- e- *ʂaʂal but bicum sey baan eniʂ -e uyan
 d□ 3[-h, II] dishevel much be.PAST.3PL[-h, II] say.IPFV be.PRES.PL[+h] gold GEN hair
 ɖeʂaʂal cariʂate hik ne gučaa , goyanum uwan
 ɖ- e- *ʂaʂal cariʂ -ate hik ne guča -a go- *yan -um uwan
 d□ 3[-h, II] dishevel threshold on fill PTCP sleep QM 2SG sleep NMLZ like
 manaa]
 man -aa
 become 2SG

No oh donkey (fool), he is giving you a lesson. On his return from prayers, after sweeping the house in the morning. Scatter your golden hair. It is said that she had a very long hair. On threshold spread you hair and pretend that you are sleeping"

190 [" tak tak nukoo guwalɖasatar lip nukoo nimi ke ,
 tak tak nu- koo gu- *walɖas -at -ar lip nu- koo ni -imi ke
 jolt jolt PTCP 2SG back on DAT throw PTCP go 3MSG COMP
 un eyarum but baa , es bi , čup ne
 un e- *yarum but ba e- *s bi čup ne
 2SG 3MSG dear much be.PRES.1SG [+h] 3MSG heart be.PRES.3SG[-h, I] silent PTCP
 yoon nukaarc nimi ke es api "
 yoon nu- kaarc ni -mi ke e- *s a- pi
 over PTCP run go 3MSG COMP 3MSG heart NEG be.PRES.3SG[-h, I]

If he braids your hair and puts it on your back then he loves you and likes. If he walks over silently you then he does not love you.

191 iṭe hikulṭo , " łuwa se aa api " nuse]
 iṭe hikulṭo łuwa se aa api nu- sen
 that[-h, I] one.day alright VOC dear\DM grandmother PTCP say

One day, ok oh sweet grandmother, she said.

192 [iṭe ha tam ne hole nupiła , coor himaṭ ne uskil
 iṭe ha tam ne hole nu- piła coor himaṭ ne u- *skil
 that[-h, I] home sweep PTCP outside PTCP throw quickly effort PTCP 3PL face
 muskilar cilmil noo čun ke maati mur]
 mu- *skil -ar cilmil no- o čun ke maati mu- -r
 3FSG face DAT water~RED PTCP do Chun COMP Maati 3FSG DAT

She cleaned the house and threw the trash. Hurriedly heating up the water for them for Chun ke Maati

193 [iṭe ulne zuwas cariṣate uyan al ne moyanum uwan
iṭe ulne zu -as cariṣ -ate uyan al ne mo- *yan -um uwan
that[-h, I] inside come INF threshold on hair scatter PTCP 3F sleep NMLZ like
manaasar]
man -aas -ar
become INF DAT

On that entrance, on threshold, she scattered all her hair and pretended that she was sleeping.

194 [iṭum kiṭum xalaat ne ḍusun malaaq ne tak tak ne]
iṭ -um kiṭ -um xalaat ne ḍusu -n malaaq ne tak tak ne
here from there from mix PTCP bring PTCP fold PTCP jolt jolt PTCP

Having dusted her hair, he wrapped her hair from both sides..

195 [ṭikulo xalat eṭu bo bare ke eṣe uyan]
ṭik -ulo xalat e- *ṭ -u bo bare ke eṣ -e uyan
sand in mix 3[-h, II] do 3FSG be.PRES.3FSG[+h] look COMP gold GEN hair

She messed her golden hair in sand, you see.

196 [tak tak numoo muwalḍasate čoop ne , mopaṭulo ŝooq
tak tak mu- *walḍas -ate čoop ne mo- *paṭ -ulo ŝooq
jolt jolt 3FSG back on pile PTCP 3F.GEN side in slip
numa ni bay]
nu- man ni bay
PTCP exist go be.PRES.3MSG

He jolted them. He wrapped and put them at her back. From her side, he slipped in and went.

197 [ye es biya xeer nuse ke ṭey ales
ye e- *s bi -a xeer nu- sen ke ṭey ales
DM 3MSG heart be.PRES.3SG[-h, I] QM EVID PTCP say COMP that that
manu bo]
man -u bo
become 3FSG be.PRES.3FSG[+h]

She told herself with joy that his heart is with me

198 [numa hikulŋo ɖiin inmur mosay
 nu- man hikulŋo ɖii -n in -mu -r mo- s -ay
 PTCP exist one.day come PTCP 3SG.[+h] GEN.F DAT 3F.GEN say 3MSG
 ke čun ke maaŋi mur , " kin ke ha taamar
 ke čun ke maaŋi mu- -r kin ke ha taam -ar
 COMP Chun COMP Maati 3FSG DAT this [+h] COMP home sweep DAT
 ɖiyeču bo , ɖaa un bes cor ɖiyečaa ,
 ɖiyeč -u bo ɖaa un bes cor ɖiyeč -a -a
 wake.IPFV GEN be.PRES.3FSG[+h] and 2SG something quickly wake.IPFV 2SG QM
 senasar " aa uraŋ zuči bim " senu
 sen -as -ar a -a uraŋ zuč -i bim sen -u
 say INF DAT 1SG GEN shit come.IPFV 3SG be.PAST.3SG[-h,I] say 3FSG
 bo]
 bo
 be.PRES.3FSG[+h]

Having that happened. One day he asked Chun ke Maati. She wakes up to clean the house. Why you wake up early? She said to him, " I wake up for shitting"

199 [" corɖimo cor aa uraŋ zuči bi " senu
 corɖimo cor a -a uraŋ zuč -i bi sen -u
 in.morning quickly 1SG GEN shit come.IPFV 3SG be.PRES.3SG[-h, I] say 3FSG
 bo]
 bo
 be.PRES.3FSG[+h]

My shit comes in the morning. She said.

200 (BN) " inmur bes ɖiyečaa " , senasar
 in -mu -r bes ɖiyeč -a -a sen -as -ar
 3SG.[+h] GEN.F DAT something wake.IPFV 2SG QM say INF DAT
 besan senu bo]
 besan sen -u bo
 what say 3FSG be.PRES.3FSG[+h]

He asked Lene Bobo, why you wake up in the morning. Having said that what she said.

201 GN " inmur bes điyečaa ", senasar ,"
in -mu -r bes điyeč -a -a sen -as -ar
3SG.[+h] GEN.F DAT something wake.IPFV 2SG QM say INF DAT
aa maskilar cil đeskaračar điyeča
a -a ma- *skil -ar cil đ- e- s- *karač -ar điyeč -a
1SG GEN 2PL face DAT water d□ 3[-h, II] TR heat.IPFV DAT wake.IPFV 1SG
baa , ha taamar điyeča baa , e đaa
ba ha taam -ar điyeč -a ba e đaa
be.PRES.1SG [+h] home sweep DAT wake.IPFV 1SG be.PRES.1SG [+h] 1SG and
besanar điyeča baa " senu bo ,
bes -an -ar điyeč -a ba sen -u bo
why SG.INDF DAT wake.IPFV 1SG be.PRES.2SG [+h] say 3FSG be.PRES.3FSG[+h]
senasar]
sen -as -ar
say INF DAT

On asking her why she wakes up early morning. She replied, "I heat water for you. I sweep the house. I wake up for that. She said. Having said that.

202 [inmur niin senay bee , " in ha
in -mu -r niin sen -ay bee in ha
3SG.[+h] GEN.F DAT go.3MSG.PTCP say 3MSG or 3SG.[+h] home
taamar điyeču bo , in kok goor
taam -ar điyeč -u bo in kok gu- -ar
sweep DAT wake.IPFV 3FSG be.PRES.3FSG[+h] 3SG.[+h] these.[-h, II] 2SG DAT
đurooynar guskilar cilar điyeču bo ,
đuro -oyn -ar gu- *skil -ar cil -ar điyeč -u bo
work PL DAT 2SG face DAT water DAT wake.IPFV 3FSG be.PRES.3FSG[+h]
un bes điyečaa "?
un bes điyeč -a -a
2SG something wake.IPFV 2SG QM

Limpi Kiser told Chun ke Maati that she wakes up for sweeping the house. And he heats up water for you. Why you wake up?

203 [" aa uraş žučì bi " senu bo ,
 a -a uraş žuč -i bi sen -u bo
 1SG GEN shit come.IPFV 3SG be.PRES.3SG[-h, I] say 3FSG be.PRES.3FSG[+h]
 " ye un guymo uraş kaa huruu "]
 ye un guymo uraş -e kaa huru -u
 DM 2SG 2SG.own shit GEN with stay 3FSG

My shit comes in the morning. He said. Ok you stay with your shit.

204 [e tis amana baa , e tis amana
 e tis a- man -a ba e tis a- man -a
 1SG mistake 1SG become 1SG be.PRES.1SG [+h] 1SG mistake 1SG become 1SG
 baa , un , in taxte ine bo nuse ,
 ba un in taxt -e ine bo nu- sen
 be.PRES.2SG [+h] 2SG 3SG.[+h] throne GEN that [+h] be.PRES.3FSG[+h] PTCP say
 in taxtatar dumuysay]
 in taxt -at -ar dumuys -ay
 3SG.[+h] throne on DAT 3FSG.take 3MSG

I make a mistake. I made a mistake. She deserves the throne. He set Lene Bono on the throne.

205 [in ha taamar]
 in ha taam -ar
 3SG.[+h] home sweep DAT

Chun ke Maati got the job to clean the house.

206 [e šečume miime daayam]
 e še -čume mii -me d- a- * -am
 1SG eat IPFV.PROG drink.IPFV PROG d□ 1SG come 1SG

I returned drinking and eating on my way back

HB] Limpi Kisar

Story_Limpi Kisar

Gul Nasreen

1 (Gul Naasreen) [aa piyaaruwe kole han ke
a -a piyaar -e kole han ke
1SG GEN Piar ERG here one.[-h, I] COMP

ḍauruṣay]

ḍ- a- *uruṣ -ay
d□ 1SG ask.IPFV 3MSG

My Piar is asking me here for one more story.

2 [gul naasriin aa ine gane ṭayaar baa]
gul naasriin a -a in -e gane ṭayaar ba
Gul Naasriin 1SG GEN 3SG.[+h] GEN for ready be.PRES.1SG [+h]

I am ready for him. Gul Naasreen.

3 [mama iware]
mama i- *ware
mother 3MSG around

My dear (Note: "mama iware" is an expression of endearment and its literal meaning is 'May my mother be around him).

4 (Bibi Nimo) henum akenum eṣar]
hen -um a- ken -um e- *ṣ -ar
know NMLZ NEG know NMLZ 3[-h, II] say.IPFV DAT

To tell him the known and unknown.

5 [ye besan ke henum akenum qaḍiime čaan
ye besan ke hen -um a- ken -um qaḍiim -e čaa -an
DM what COMP know NMLZ NEG know NMLZ old GEN talk SG.INDF

aar eṭi sey bay]

a- -ar e- *ṭ -i sey bay
1SG DAT 3[-h, II] do 2SG say.IPFV be.PRES.3MSG

He is asking for anything known or unknown which I remember from old days.

6 [kuult□o eer ečam]
 kuult□o e- -er e- *č -am
 today 3MSG DAT 3[-h, II] do.IPFV 1SG

Today, I will do (it) for him (i.e., tell him a story).

7 [limpi kisar nuse bam]
 limpi kisar nu- sen bam
 Limpi Kisar PTCP say be.PAST.3SG[+h]

There was someone called Limpi Kisar.

8 [limpi kisare minas aar e , api , senate ,
 limpi kisar -e minas a- -ar e- ṭ -i api sen -ate
 Limpi Kisar GEN story 1SG DAT 3[-h, II] do IMP grandmother say on
 eer đ̣uuna baa]
 e- -er đ̣uun -a ba
 3MSG DAT start 1SG be.PRES.1SG [+h]

(He said to me) "(tell me) the story of Limpi Kisar, Api". Having said that (DM), I have started (it) for him.

9 (PK) [guṭe guymo xušiyate aar eča ,
 guṭe guymo xuši -ate a- -ar e- *č -a
 this[-h, II] 2SG.own happiness on 1SG DAT 3[-h, II] do.IPFV 2SG
 naa , mama
 naa mama
 tag question mother

You are doing this for me willingly, aren't you, Mama (mother)?

10 (GN) [but xušiyate aa]
 but xuši -ate aa
 much happiness on dear\DM

With much pleasure, Agha ('my father', expression of respect or love).

11 (PK) [amulo ke besan uḷṭumal ooruman ke besan iṭiraaz
 amulo ke besan u- *ḷṭumal oo- *r -uman ke besan iṭiraaz
 where COMP what 3PL ear 3PL.CAUS send 3PL COMP what objection
 api]
 a- pi
 NEG be.PRES.3SG[-h, I]

Do you have any objection if we make someone listen to this material (recording)?

12 (GN) [be ya eṭate be iṭiraaz]
 be ya eṭ -ate be iṭiraaz
 no VOC that.[-h, II] on what objection

No, why should I have any objection on this (=No, I have no objections)

13 (BN) ulṭumal eerṣan]
 u- *lṭumal ee- *r -ṣ -an
 3PL ear 3SG.CAUS send OPT PL

They should listen.

14 [ulṭumal eerṣuman nuse eča
 u- *lṭumal ee- *r *č -uman nu- sen e- *č a
 3PL ear 3SG.CAUS send IPFV 3PL PTCP say 3[-h, II] do.IPFV NEG
 baan naa , mopi memise]
 baan naa mo- *pi me- *mis -e
 be.PRES.PL[+h] tag question 3F grandmother 1PL grand.child GEN

We are doing it so someone could listen to it. Grandson and grandma

15 (PK) [sahi mama sahi]
 sahi mama sahi
 right mother right

True, mama, (that is) true.

16 (GN) [limpi kisar ḍiininin alṭiṭulo bubuli
 limpi kisar ḍ- i- * -i -nin alṭiṭ -ulo bubuli
 Limpi Kisar d□ 3MSG come 3MSG PTCP Altit in Bubuli
 mucumi]
 mu- cu -mi
 3FSG marry 3MSG

Limpi Kisar came to Altit and married Bubuli.

17 [bubuli numucinin , gar bilum , ṭamaaša
 bubuli nu- mu- *ci -nin gar bilum ṭamaaša
 Bubuli PTCP 3FSG marry PTCP marriage be.PAST.3SG[-h, II] music
 ečam]
 e- *č -am
 3[-h, II] IPFV 3PL

Marrying Bubuli, it was wedding; they were celebrating (dance and music)

18 [alṭi ṣabaran ele bučen bican , ike yaare
 alṭi ṣabaran ele buč -en bican ike yaare
 Altit polo.ground there oriental.plane PL be.PRES.3PL[-h, II] those[-h, II] down
 nuuro]
 nu- huru
 PTCP stay

In Altit polo ground, there are oriental planes. Having sat under them.

19 [ṭamaša ečama ke , ḍunya besan braqne beerukuculo
 ṭamaša e- *č -am -a ke ḍunya besan braq -ne beerukuc -ulo
 music 3[-h, II] IPFV 3PL QM COMP world what bright PTCP many.days in
 ṭamaša biluma ke]
 ṭamaša bilum -a ke
 music be.PAST.3SG[-h, II] QM COMP

, They were celebrating(dance and music) There were huge and bright celebrations for many days.

20 [guce oquračuwe batar niki ,
 guce oquraču -e bat -ar n- i- k -i
 these[-h, I] crow.PL GEN animal.skin DAT PTCP 3MSG put 3SG
 iṅucaro ḍuuman]
 i- *ṅu -caro ḍ- u- * -uman
 3MSG maternal.uncle PL d□ 3PL come 3PL

Entering into the skin of crows. The maternal uncles of Kisar came.

21 [ḍuuninin bučenate nupoo senuman
 ḍ- u- * -u -nin buč -en -ate n- u- poo sen -uman
 d□ 3PL come 3PL PTCP oriental.plane PL on PTCP 3PL land say 3PL
 ke , " lane bubo bom almanim ulpo puṭ
 ke lan -e bubo bom alman -im ulpo puṭ
 COMP Lan GEN Bubo be.PAST.3FSG[+h] Ghalman from Ghulpo giant.monster
 ḍiinini lin yuurar ḍumuysimi , un kole bubuli
 ḍ- i- * -i -nin lin yuur -ar ḍumuys -imi un kole bubuli
 d□ 3MSG come 3MSG PTCP Lin corner DAT 3FSG.take 3MSG 2SG here Bubuli

numucinin alṭi raṭulo gorša baa ",
 nu- mu- *ci -nin alṭi raṭ -ulo go- *rša -a ba
 PTCP 3FSG marry PTCP Altit plain in 2SG drunk 2SG be.PRES.2SG [+h]
 senasar]
 sen -as -ar
 say INF DAT

They sat on the trees and said There was Line Bubo(name of his ex-wife), a phut(monster) named Ghulpo from Ghalman (place name) came which carried her off to the corner of place called Lin. You married Bubuli (name of his wife), drunk in Altit (name of a place in Hunza) ground having said so (discourse marker)

22 (BN) [čun ke maaṭi numuco sen]
 čun ke maaṭi nu- mu- *co sen
 Chun COMP Maati PTCP 3FSG marry say

Say marrying Chun Ke Maati (name of a woman)

23 (GN) [yayee čun ke maaṭi ili bila , mušate
 yayee čun ke maaṭi i- *li bila muš -ate
 no Chun COMP Maati 3MSG behind be.PRES.3SG[-h, II] edge on
 bila]
 bila
 be.PRES.3SG[-h, II]

No, wait Chun Ke Mati comes later in the story.

24 (BN) [tis eču bo]
 tis e- *č -u bo
 mistake 3[-h, II] do.IPFV 3FSG be.PRES.3FSG[+h]

She is making a mistake

25 (GN) [čup e na tis ayeča baa , bubuli
 čup e na tis a- e- *č -a ba bubuli
 silent do request mistake NEG 3[-h, II] IPFV 1SG be.PRES.1SG [+h] Bubuli
 numucunin]
 nu- mu- *cu -nin
 PTCP 3FSG marry PTCP

Be quite, I am not making a mistake. Having married Bubuli.

26 [in aṭeyalimi , aṭeyalum
in a- ɬ- e- yal -imi a- ɬ- e- yal -um
3SG.[+h] NEG d□ 3[-h, II] listen 3MSG NEG d□ 3[-h, II] listen NMLZ
ke bubulimo muṭumalar balimi]
ke bubuli -mo mu- *ɬumal -ar bal -imi
COMP Bubuli F.GEN 3FSG.GEN ear DAT enter 3SG

He did not listen. Having not listened, Bubuli heard this.

27 [bubulimo muṭumalar nupal senumo ke , "
bubuli -mo mu- *ɬumal -ar nu- pal sen -umo ke
Bubuli F.GEN 3FSG.GEN ear DAT PTCP enter say 3FSG COMP
maxaṭin uyonkuwe haaw eṭin , mariinčin
ma- xaṭ -in uyum -ko -e haaw e- ɬ -in ma- *riin -čin
2PL mouth PL big PL ERG loud.voice 3[-h, II] do 2PL 2PL hand PL
uyonkuwe xarc eṭin , mootin uyonkuwe dim
uyum -ko -e xarc e- ɬ -in ma- *utis -in uyum -ko -e dim
big PL ERG clap 3[-h, II] do 3PL 2PL foot PL big PL ERG beat.sound
eṭin osumo , senasar iṭe manuman]
e- ɬ -in o- *s -umo sen -as -ar iṭe man -uman
3[-h, II] do 2PL 3PL say 3FSG say INF DAT that[-h, I] become 3PL

When Bubuli heard this, she said. Big mouths make loud noise. Big hands clap. Big feet beat your feet on the ground She said so and all did that.

28 [numa ke ḍaa seniye , " lane bubo bom
nu- man ke ḍaa sen iye lan -e bubo bom
PTCP exist COMP and say 3PL [-h, I] Lan GEN Bubo be.PAST.3FSG[+h]
almanim ulpo puṭ ḍiin lin yuurar
alman -im ulpo puṭ ḍ- i- * -i -nin lin yuur -ar
Ghalman from Ghulpo giant.monster d□ 3MSG come 3SG PTCP Lin corner DAT
ḍumuysimi , un bubuli numucinin alṭi raṭulo
ḍumuys -imi un bubuli nu- mu- *ci -nin alṭi raṭ -ulo
3FSG.take 3MSG 2SG Bubuli PTCP 3FSG marry PTCP Altit plain in
gorša baa "]
go- *rša -a ba
2SG drunk 2SG be.PRES.2SG [+h]

32 [senasar ye bas nuse paṭ numo hičuti ba , han
 sen -as -ar ye bas nu- sen paṭ nu- -mo hičuti ba han
 say INF DAT DM just PTCP say leave PTCP F.GEN some.amount millet one.[-h, I]
 qarqaamucan]
 qarqaamuc -an
 rooster SG.INDF

Having said so(discourse marker), he said enough, left his wife with some amount of millet seeds and a hen

33 [bubulimo tin nuse muu yate bi]
 bubuli -mo tin nu- sen muu yate bi
 Bubuli F.GEN raised.place PTCP say now above be.PRES.3SG[-h, I]

It is called Bubuli peak which is there up now in Hunza

34 [yate hoonulo yate bi aleṭulo , bulale sey
 yate hoon -ulo yate bi aleṭ -ulo bul -ale sey
 on Hoon in above be.PRES.3SG[-h, I] there in stream LOC say.IPFV
 baan iṭe muu]
 baan iṭe muu
 be.PRES.PL[+h] that[-h, I] now

Up in Hoon(place name), up it is there in that place. It is called Bulale, now to that.

35 [ṭeele yate ise tinatar taan numo aṣ manimi]
 ṭeele yate ise tin -at -ar taan nu- -mo aṣ man -imi
 there above that.[-h, I] raised.place on DAT shove PTCP F.GEN left become 3MSG

There up on that peak shoved her up, he set off.

36 (BN) han qarqaamuce kaa]
 han qarqaamuc -e kaa
 one.[-h, I] rooster GEN with

With one hen.

37 (GN) [han qarqaamuce kaa paṭ numo , hičuti bae
 han qarqaamuc -e kaa paṭ nu- -mo hičuti ba -e
 one.[-h, I] rooster GEN with leave PTCP F.GEN some.amount millet GEN
 kaa]
 kaa
 with

He left her with one hen and with some amount of millet seed

38 (BN) [aaxere waxṭ ɖiimar ariči sey
aaxer -e waxṭ ɖii -m -ar ar -i *č -i sey
at.last GEN time come NMLZ DAT speak 3SG IPFV 3SG say.IPFV
bam]
bam
be.PAST.3PL[+h]

It is said that on the judgment, the rooster will speak.

39 (GN) [ɕelum , nimi nimi nimi nimi aaxer
ɕeel -um ni -mi ni -mi ni -mi ni -mi aaxer
there from go 3MSG go 3MSG go 3MSG go 3MSG at.last
niyase kaa]
ni -as -e kaa
go INF GEN with

He went, went, and went, at last when he got there.

40 [yaare ine berice iik besan bilum naa
yaare ine beric -e i- *ik besan bilum naa
down that [+h] black.smith GEN 3MSG name what be.PAST.3SG[-h, II] tag question
se ačo]
se a- *čo
VOC 1SG sibling

What was the name of the musician? Oh sister

41 (BN) [garma halmaas]
garma halmaas
Garma Halmaas

Garma Halmas

42 [garma halmaas , garma halmaase yaaniki ine almanum ulpo
garma halmaas garma halmaas -e yaaniki ine alman -um ulpo
Garma Halmaas Garma Halmaas GEN for.instance that [+h] Ghalman from Ghulpo
puṭe dak eṭas beric bam]
puṭ -e dak e- *ṭ -as beric bam
giant.monster GEN lead 3[-h, II] do INF black.smith be.PAST.2PL[+h]

Garma Halmas was forging metal. He was the blacksmith of the Phut(monster) Ghulpo(name of phut) from Ghalman.

43 [dak e_{tas} beric bam , har uyoon besan uyoon
 dak e- *ṭ -as beric bam har u- yoon besan u- yoon
 lead 3[-h, II] do INF black.smith be.PAST.3PL[+h] every 3PL all what 3PL all
 ečam , daa eniše đuro ke ečam , daa
 e- *č -am daa eniš -e đuro ke e- *č -am daa
 3[-h, II] do.IPFV 3MSG and gold GEN work COMP 3[-h, II] do.IPFV 3MSG and
 buriye đuro ke ečam]
 buri -e đuro ke e- *č -am
 silver GEN work COMP 3[-h, II] do.IPFV 3MSG

Forging metal, he was blacksmith. He could do everything or anything. He could work with gold and work with silver.

44 [teele niinin yaani puṭ bilasan numa
 teele niin -in yaani puṭ bilas -an nu- man
 there go.3MSG.PTCP PTCP for.instance giant.monster witch SG.INDF PTCP become
 nimi , imuš toṭor ečume nimi]
 ni -imi i- *muš toṭor e- *čume ni -imi
 go 3MSG 3MSG running.nose running.noise.voice 3[-h, II] do.IPFV.PROG go 3MSG

There Limpi Kiser went in a hideous skin of tattered dress. With his running nose, he went.

45 [yaani uniqiṣ uwaanana numa ele niin hurutimi]
 yaani uniqiṣ uwaan -an nu- man ele niin hurut -imi
 for.instance bad young SG.INDF PTCP become there go.3MSG.PTCP sit 3MSG

For Instance, he appeared as an ugly young man and went. He stayed there.

46 (BN) [lawmalum laane batar niki]
 lawmal -um laan -e bat -ar n- i- k -i
 Lawmal from dumb GEN animal.skin DAT PTCP 3MSG put 3SG

He went in hideous skin of a dumb fellow from Lawmal (the place of dumb fellows for the story).

47 (GN) [awa lawmalum laane batar
 awa lawmal -um laan -e bat -ar
 yes Lawmal from dumb GEN animal.skin DAT
 nikin niinin , " le e gudigaari
 n- i- k i- -n niin -in le e gu- digaari
 PTCP 3MSG put 3MSG PTCP go.3MSG.PTCP PTCP VOC 1SG 2SG around

akole hurušam , e akole goor đurowan
 akole -e huruš -am e akole -e gu- -ar đuro -an
 here GEN stay.IPFV 1SG 1SG here GEN 2SG DAT work SG.INDF
 ečam , akole awro "]
 e- *č -am akole -e a- oro
 3[-h, II] IPFV 1SG here GEN 1SG stay

Yes, he went into the hideous skin of the dumb fellow from Lawmal. Having gone there, he requested the blacksmith, "I will stay here around you, I will do some work for you here. Allow me to stay here.

48 [" but xušiye kaa žu " , nuse newrutin ke]
 but xuši -e kaa žu nu- sen ne- wrut -i -n ke
 much happiness GEN with come PTCP say PTCP stay 3SG PTCP COMP

With great pleasure, come. He said so, and allowed him to stay.

49 [ey uyum manu bom , čun ke maati]
 e- *y uyum man -u bom čun ke maati
 3MSG daugther big become 3FSG be.PAST.3FSG[+h] Chun COMP Maati

Cun ke Maati was grown up who was the daughter of the blacksmith.

50 [čun ke maati numo epači , ewrutinin ke]
 čun ke maati numoon e- pači e- wrut -inin ke
 Chun COMP Maati go.3F.PTCP 3MSG with 3MSG stay PTCP COMP

Cun Ke Maati went beside him and stayed with him.

51 [" le eyi ise lane bubo mur almanum ulpo
 le e- *yi ise lan -e bubo mu- -r alman -um ulpo
 VOC 3MSG son that.[-h, I] Lan GEN Bubo 3FSG DAT Ghalman from Ghulpo
 puṭe ton čama e " , sey bay]
 puṭ -e ton čama e sey bay
 giant.monster GEN design.name brooch do say.IPFV be.PRES.3MSG

Oh son, this Phut (the monster) from Ghalman has asked me to make the designed brooch for Lane Bubo.

52 [" xa palaana đišar nukoonin , han buč bila "]
 xa palaana điš -ar nukoonin han buč bila
 down such place DAT go.2SG.PTCP one.[-h, I] oriental.plane be.PRES.3SG[-h, II]

Having gone to that certain place, there is an oriental plane.

53 [" iṭe paadṣaa buç bila "]
 iṭe paadṣaa buç bila
 that[-h, I] king oriental.plane be.PRES.3SG[-h, II]

It is the oriental plane of the king.

54 [" ine paadṣa buç eeḍilum ḍaa beeruman
 in -e paadṣa buç ee- ḍil -um ḍaa beeruman
 3SG.[+h] GEN king oriental.plane NEG cut NMLZ and how.many
 ḍelaa ke iṭe aṅgal "]
 ḍel * -a -a ke iṭe aṅgal
 cut IPFV 2SG QM COMP that[-h, I] jungle

Without cutting that King's tree and it is upto you the number of trees you can cut from that jungle.

55 [" ḍaa iṭeer ṣaan e naa "]
 ḍaa iṭe -er ṣaan e naa
 and that[-h, I] DAT careful do please

And, please be careful of that (king's tree).

56 [" ise yaare man bi ṭeele niin huruṣay
 ise yaare man bi ṭeele niin huruṣ -ay
 that.[-h, I] down raised.edge be.PRES.3SG[-h, I] there go.3MSG.PTCP stay.IPFV 3MSG
 čakarar niinin "]
 čakar -ar niin -in
 excursion DAT go.3MSG.PTCP PTCP

Under the tree there is a raised place where the king rests during excursion.

57 [" ṭeele huruṣaan olṭalik lane bubo olṭalik "]
 ṭeele huruṣ -aan o- lṭalik lan -e bubo o- lṭalik
 there stay.IPFV 3PL 3PL both Lan GEN Bubo 3PL both

Both of them, Lane Bubo and him sit there.

58 [" lane bubo olṭalik ṭeele ukare huruṣaan , iṭe
 lan -e bubo o- lṭalik ṭeele u- kar -e huruṣ -aan iṭe
 Lan GEN Bubo 3PL both there 3PL self GEN stay.IPFV 3PL that[-h, I]
 aṅgalulo "]
 aṅgal -ulo
 jungle in

In that Jungle both of them sit there.

59 [iṭe aŋgale mušar nukoonin , hanilik
 iṭe aŋgal -e muš -ar nukoonin hanil -ik
 that[-h, I] jungle GEN edge DAT go.2SG.PTCP charcol PL.INDF
 ḍuco " esimi]
 ḍ- u- c -o e- *s -imi
 d□ 3PL see.IPFV 2SG 3MSG say 3MSG

Going to the edge of that jungle. Bring Charcol.

60 [niinin ikaranimi]
 niin -in i- karan -imi
 go.3MSG.PTCP PTCP 3MSG late 3MSG

Having gone, he was late.

61 [šaam ṭayaar manaasar , " ye barena eyi ḍiya
 šaam ṭayaar man -aas -ar ye baren -a e- *yi ḍiy -a
 evening ready become INF DAT DM watch 2SG 3MSG son 3MSG.come QM
 une amaaṭ xas meeyme be in kolar zuṭiya
 un- -e amaaṭ xas meeyme be in kol -ar zuṭ -i -a
 2SG GEN spouse drag become.IPFV.PROG what 3SG.[+h] here DAT come.IPFV 3SG QM
 ye barena "]
 ye baren -a
 DM watch QM

On approaching the evening, the black smith told his daughter, " O daughter! Will you have a look for your husband. When he will reach, you feet dragging husband.

62 [ḍuusin hole čun ke maatiye barenasar ,
 ḍuus -in hole čun ke maati -e baren -as -ar
 come.out PTCP outside Chun COMP Maati ERG watch INF DAT
 ḍunyaatanatar balḍan , puṭu bilašuwe bes
 ḍunyaat -an -at -ar balḍa -n puṭ -u bilašu -e bes
 world SG.INDF on DAT load SG.INDF giant.monster PL witch GEN something
 ke niya
 ke ni- yan
 COMP PTCP bring

After coming out, when Chun ke Maati looked outside. The gaint monsters and witches were carrying heavy load of different stuff.

63 (BN) [utancate
 ut -anc -ate
 camel PL on]

On camles.

64 (GN) utancate aş maniye , ʔa utancate aş
 ut -anc -ate aş man -iyen ʔa ut -anc -ate aş
 camel PL on left become 3PL [-h, I] hundred camel PL on left
 maniye , aş maniye hanil nuya , aş
 man -iyen aş man -iyen hanil nu- ya -n aş
 become 3PL [-h, I] left become 3PL [-h, I] charcol PTCP take PTCP left
 maniye]
 man -iyen
 become 3PL [-h, I]

Hundred camels were carrying charcole and were coming.

65 [uyar şiqam haurate şiqam kaʔ neʔan uwaan
 u- yar şiqam haur -ate şiqam kaʔ ne- ʔ -an uwaan -an
 3PL before green horse on green dress PTCP do SG.INDF young SG.INDF
 yeeşu bo]
 i- yeeş -u bo
 3MSG see.IPFV 3FSG be.PRES.3FSG[+h]

She saw a young man leading them in green dress on the back of the horse.

66 [" baba baba " senu bo ulo numoon , " besan senasar "
 baba baba sen -u bo ulo numoon besan sen -as -ar
 father father say 3FSG be.PRES.3FSG[+h] in go.3F.PTCP what say INF DAT
]

Having gone inside, she said, "father, father" . On saying what happened?

67 [" aiiboariib uwaan yaarum ʔii bay şiqam haurate
 aiiboariib uwaan -an yaar -um ʔii bay şiqam haur -ate
 strange young SG.INDF down from come be.PRES.3MSG green horse on
 asmaance , beeruman ice utancate puʔuwe bes
 asmaan -ce beeruman ice ut -anc -ate puʔ -u -e bes
 sky COM how.many those[-h, I] camel PL on giant.monster PL ERG something

ke ike balða nuka aş maniyen " senu bo
 ke ike balða nu- ka aş man -iyen sen -u bo
 COMP those[-h, II] load PTCP carry left become 3PL [-h, I] say 3FSG be.PRES.3FSG[+h]
]

She said, " There are so many camels carrying heavy load and those are lead by a strange young man on the the green horse."

68 [" ðas uyum ðas bilum " senasar]
 ðas uyum ðas bilum sen -as -ar
 barren.land big barren.land be.PAST.3SG[-h, II] say INF DAT

On saying , " It was a huge barren land".

69 [parşat manaasar ine xuwas meeyme ili
 parşat man -aas -ar ine xuwas meeyme i- *li
 appear become INF DAT that [+h] drag become.IPFV.PROG 3MSG behind
 balðaan ganum uwan eeanay]
 balða -an gan -um uwan ee- *an -ay
 load SG.INDF carry NMLZ like 3MSG appear 3MSG

Upon stepping out, Garma Halmas only saw that man dragging his feet and carrying the load.

70 [" ya le guu hoo manuum zu xat ine uniqiş guuyar
 ya le gu- *u hoo man -uum zu xat ine uniqiş gu- uyar
 No VOC 2SG father die become NMLZ come there that [+h] ugly 2SG husband
 bay " nuse ulo ni bay]
 bay nu- sen ulo ni bay
 be.PRES.3MSG PTCP say in go be.PRES.3MSG

"No oh you cry on your father's death, come, that is your ugly husband", Having said that he entered in.

71 [ulo ni bay ðicun čot eţasar han
 ulo ni bay ðicu -n čot e- ʈ -as -ar han
 in go be.PRES.3MSG bring PTCP dump 3[-h, II] do INF DAT one.[-h, I]
 ðunyaatan meey bila]
 ðunyaat -an meey bila
 world SG.INDF become.IPFV be.PRES.3SG[-h, II]

He went inside. Having brought all the load and when he dumped it, it was a lot of load.

72 [" koṭ be ɖurowan eṭaa le eyi ",
 koṭ be ɖuro -an e- t̚ -aa le e- *yi
 this [-h, II] what work SG.INDF 3[-h, II] do 2SG VOC 3MSG son
 senasar]

sen -as -ar
 say INF DAT

On saying, "O son, what have you done this?"

73 [" ɖaa beečam aa une ɖuco
 ɖaa bee *č -am a- *a un- -e ɖ- u- c -o
 and what do.IPFV 1SG 1SG father 2SG GEN d□ 3PL [-h, I] see.IPFV 2SG
 senam "]

sen -am
 say 2SG

You told me to bring, father. What could have I done.

74 [yar muš iṭe buč ɖelay , ine paaḍša buč ɖelimi
 yar muš iṭe buč ɖel -ay ine paaḍša buč ɖel -imi
 before edge that[-h, I] oriental.plane cut 3MSG that [+h] king oriental.plane cut 3MSG
]

First, he cut that oriental plane. He cut the oriental plane of the king.

75 [" ye zu guu naze , ye muuṭo hanil but ɖuca
 ye zu gu- *u ye muuṭ□o hanil but ɖ- u- *c -aa
 DM come 2SG father DM now charcol much d□ 3PL [-h, I] bring 2SG
 ton čama moor ɖesmayan ", nuse]
 ton čama mo- -or ɖ- e- s- may -an nu- sen
 design.name brooch 3F DAT d□ 3SG[-h, I] TR make.IPFV 1PL PTCP say

Having said, " Oh dear son! You have brought a lot of charcol. We will make the designed brooch now"

76 [ye ine eer şuu eṭay şuu eṭay şuu
 ye ine ee- -r şuu e- ṭ -ay şuu e- ṭ -ay şuu
 DM that [+h] 3MSG DAT blow 3[-h, II] do 3MSG blow 3[-h, II] do 3MSG blow
 eṭay , şuu ečume aaxer ḍimanas
 e- ṭ -ay şuu e- *čume aaxer ḍ- i- man -as
 3[-h, II] do 3MSG blow 3[-h, II] do.IPFV.PROG at.last d□ 3MSG make INF
 ṭayaarulo , " čuunimo čustan paw ", senay]
 ṭayaar -ulo paw sen -ay
 ready in spill say 3MSG

Limp Kiser blew it, blew it, and blew the bellows for him. At last, when it was almost ready. Limp Kiser said 'čuunimo čust□an pṭau' (magic spell words)

77 [senasar baq mani bi , ṭar mani
 sen -as -ar baq man -i bi ṭar man -i
 say INF DAT scatter become 3SG be.PRES.3SG[-h, I] untied become 3SG
 bi , paw mani bi]
 bi paw man -i bi
 be.PRES.3SG[-h, I] spill become 3SG be.PRES.3SG[-h, I]

Having said so, it scattered, it broke, it spilled .

78 [ḍaa gaati ne aa lolo , mama lolo
 ḍaa gaat -i n- e a- *a lolo mama lolo
 and gather 3SG PTCP do 1SG father mourning.expression mother mourning.expression
 , nuse inḍilin niḍil]
 nu- sen i- *nḍil -in ni- ḍil
 PTCP say 3MSG chest PL PTCP beat

Again, bringing the pieces together, cursing himself, and beating his chest.

79 [ḍaa garma halmaase ḍaa ṭayaar eṭasulo]
 ḍaa garma halmaas -e ḍaa ṭayaar e- ṭ -as -ulo
 and Garma Halmaas ERG again ready 3SG[-h, I] do INF in

Once again Garma Halmas had almost made it.

80 [iski heeši teey eṭay , " čuunimo čuṣṭan paw ", senasar paw
 iski heeši teey e- ṭ -ay paw sen -as -ar paw
 three times that 3[-h, II] do 3MSG spill say INF DAT spill
 manica]
 man -ica
 become PRES.3PL[-h,II]

Three time Limpi Kiser did the same by saying the magic spell words "čuuni mu čuṣṭan pṛau" which scattered them.

81 [ḍaa inḍilin niḍil ine garma halmaase , ike ilaai
 ḍaa i- *nḍil -in ni- ḍil ine garma halmaas -e ike ilaai
 again 3MSG chest PL PTCP beat that [+h] Garma Halmaas ERG those[-h, II] care
 ne gaati ne ise ḍesmanas ṭayaarulo
 n- e gaat -i n- e ise ḍ- e- s- man -as ṭayaar -ulo
 PTCP do gather 3SG PTCP do that.[-h, I] dṛ 3[-h, II] TR make INF ready in
 ḍaa teey eṭay]
 ḍaa teey e- ṭ -ay
 and that 3[-h, II] do 3MSG

Again, beating his chest, that Garma Halmas Collecting those (pieces) with great care, and getting that almost ready, he did it again.

82 besan baa ke goor buyaṭ eča
 besan ba ke gu- -ar buyaṭ e- *č -a
 what be.PRES.1SG [+h] COMP 2SG DAT request 3[-h, II] do.IPFV 1SG
 baa]
 ba
 be.PRES.1SG [+h]

" I am requesting you to reveal yourself whoever you are." Garma Halmaas to Limpi Kiser.

83 (BN) [" ye muu aar sarke manaa "]
 ye muu a- -ar sarke man -aa
 DM now 1SG DAT visible become 2SG

Now reveal yourself to me.

84 (GN) [" ye muu aar sarke manaa , guymo ḍamane gane]
 ye muu a- -ar sarke man -aa guymo ḍaman -e gane
 DM now 1SG DAT visible become 2SG 2SG.own lord GEN for

Now reveal yourself to me for you God's sake.

85 [guse ɖesmanas a huup ači
 guse ɖ- e- s- man -as a huup a- *č -i
 this[-h, I] d□ 3[-h, II] TR make INF NEG swallow 1SG do.IPFV 3SG
 bi e ke un gati huup meči bi
 bi e ke un gati huup me- *č -i bi
 be.PRES.3SG[-h, I] 1SG COMP 2SG together swallow 1PL do.IPFV 3SG be.PRES.3SG[-h, I]
 , e ke ay ke un gati huup meči ",
 e ke a- *y ke un gati huup me- *č -i
 1SG COMP 1SG daughter COMP 2SG together swallow 1PL do.IPFV 3SG
 senasar]
 sen -as -ar
 say INF DAT

Please let me make this, the monster will swallow me. It will swallow me and you. It will swallow us together with you, my daughter and me.

86 [" ye ɖesman " esay]
 ye ɖ- e- s- man e- s -ay
 DM d□ 3SG[-h, I] TR make 3MSG say 3MSG

Ok, make it. He said to him.

87 [ayesay ke e limpi kisar baa
 a- e- s -ay ke e limpi kisar ba
 1SG 3MSG say 3MSG COMP 1SG Limpi Kisar be.PRES.1SG [+h]
 ayesay]
 a- e- s -ay
 1SG 3MSG say 3MSG

He didn't tell him that I am Limpikisar.

88 [" ye ɖesman šuwa ye ", aa senay]
 ye ɖ- e- s- man šuwa ye a- *a sen -ay
 DM d□ 3SG[-h, I] TR make alright DM 1SG father say 3MSG

Ok father. You make it. He said.

89 [đesmanin kaa yatpa sakan meey
 đ- e- s- man -in kaa yatpa sak -an meey
 d□ 3SG[-h, I] TR make PTCP with up.there box SG.INDF become.IPFV
 bim sakate đal đey bay
 bim sak -ate đal đey bay
 be.PAST.3SG[-h,I] box on stand 3SG[-h,I] be.PRES.3MSG

After making it, there was a box up there, he put it on that.

90 [teerumanar ke hikulto đumoon , " le garma halmaas ,
 teerum -an -ar ke hikulto đumoo -n le garma halmaas
 that.many SG.INDF DAT COMP one.day come.3F PTCP VOC Garma Halmaas
 le garma halmaas , aa ton čama
 le garma halmaas a -a ton čama
 VOC Garma Halmaas 1SG GEN design.name brooch
 ašesmanaa " senasar]
 a- đ- e- s- man -aa sen -as -ar
 1SG d□ 3SG[-h, I] TR make 2SG say INF DAT

Then, One day Lene Bubo had come, "O Garma Halmaas, O Garma Halmaas, have you not made my designed brooch" Having said that.

91 [" beeya uu goor đesmana baa ,
 beeya uu go- -ar đ- e- s- man -a ba
 NO Sir 2SG DAT d□ 3SG[-h, I] TR make 1SG be.PRES.1SG [+h]
 senay]
 sen -ay
 say 3MSG

No madam, I have made it for you.

92 [čumare yaaniki kos ales bim , čiš bim , "
 čumar -e yaaniki kos ales bim čiš bim
 metal GEN for.instance this[-h, I] that be.PAST.3SG[-h,I] ladder be.PAST.3SG[-h,I]
 ye zu " senase kaa]
 ye zu sen -as -e kaa
 DM come say INF GEN with

On saying that, " You come in" There was for instance this metal ladder.

93 [ɖraŋ , ɖraŋ , ɖraŋ , ɖraŋ niɖil
 ɖraŋ ɖraŋ ɖraŋ ɖraŋ ni- ɖil
 beat.sound beat.sound beat.sound beat.sound PTCP beat
 ɖumoonin]

ɖ- umo- * -o -nin
 d□ 3FSG come 3FSG PTCP

She came in and her feet made noise.

94 [" ye oo ", senase kaa]
 ye e u sen -as -e kaa
 DM 1SG give say INF GEN with

Give it to me, she said so

95 [sa ɬalekuc , sa ɬalekuc , ɬap ɬalekuc eyay bim
 sa ɬalekuc sa ɬalekuc ɬap ɬalekuc e- *yay bim
 sun seven.days sun seven.days night seven.days 3SG[-h, I] sleep.IPFV be.PAST.3SG[-h,I]
]

Seven days and seven nights, the monster was sleeping.

96 [ɖaa sa ɬalekuc ɬap ɬalekuc šaŋ imay bim]
 ɖaa sa ɬalekuc ɬap ɬalekuc šaŋ i- may bim
 and sun seven.days night seven.days awake 3SG[-h,I] become be.PAST.3SG[-h,I]

And seven days and seven nights, it was awake.

97 [iɬe eyanum bimate ɖumoo
 iɬe e- *yan -um bim -ate ɖ- umo- * -o
 that[-h, I] 3SG[-h, I] sleep NMLZ be.PAST.3SG[-h,I] on d□ 3FSG come 3FSG
 bom]

bom

be.PAST.3FSG[+h]

It was asleep, when she came.

98 [d̥umoonin ke , sa ʈalekuc ʈap ʈalekuc
d̥- umo- * -o -nin ke sa ʈalekuc ʈap ʈalekuc
d̥ 3FSG come 3FSG PTCP COMP sun seven.days night seven.days
eyanumate d̥umoonin , " oo " senas
e- *yan -um -ate d̥- umo- * -o -nin e u sen -as
3SG[-h, I] sleep NMLZ on d̥ 3FSG come 3FSG PTCP 1SG give say INF
kaa paş ečay , api]
kaa paş e- *č -ay a- pi
with search 3SG[-h, I] do.IPFV 3MSG 1SG be.PRES.3SG[-h, I]

Having come there, when it was asleep for seven days and seven nights. On saying, "give me". Garma Halmaas searches for it and it was not there.

99 [es moqaʈ yaare mooyanay]
es mo- qaʈ yaare moo- yan -ay
that[-h] her armpit down 3F.CAUS take 3MSG

Limpi Kiser had put that "brooch" under her armpit.

100 (BN) [leel amooʈum]
leel a- moo- ʈ -um
find.out NEG 3F.CAUS do NMLZ

Not letting her know that.

101 [leel amooʈum moqaʈulo mooyanay
leel a- moo- ʈ -um mo- qaʈ -ulo moo- yan -ay
find.out NEG 3F.CAUS do NMLZ her armpit in 3F.CAUS take 3MSG
ise ton čama limpi kisare]
ise ton čama limpi kisar -e
that.[-h, I] design.name brooch Limpi Kisar ERG

Not letting her know that, he had put the brooch under her armpit.

102 [paş ečay aa lolo akole
paş e- ʈ -ay a- *a lolo akole -e
search 3SG[-h, I] do 3MSG 1SG father mourning.expression here GEN
bim be manimi ke]
bim be man -imi ke
be.PAST.3SG[-h, I] what become 3MSG COMP

He searched for it by cursing himself. It what here where did it go?

103 [" le eyi une yeecuma ", senasar hiş
 le e- *yi un- -e i- yeeç -um -a sen -as -ar hiş
 VOC 3MSG son 2SG ERG 3MSG see NMLZ QM say INF DAT breath
 ke ayeṭay , " beeya aa eeyca
 ke a- e- ṭ -ay beeya a -a e- e- yc -a
 COMP NEG 3[-h, II] do 3MSG NO 1SG ERG NEG 3SG[-h, I] see 1SG
 baa " , nuse]
 ba nu- sen
 be.PRES.1SG [+h] PTCP say

O son! Have you seen it? He kept quiet, and said, no I haven't seen it.

104 [yuu ey olṭalike ḍudun
 i- *u e- *y o- lṭalik -e ḍudun
 3MSG father 3MSG daughter 3PL.GEN both ERG search
 eṭasar]
 e- ṭ -as -ar
 3[-h, II] do INF DAT

He and his daughter searched around for it everywhere.

105 [" ya le aa , une besan čaan ečaa ,
 ya le a- *a un- -e besan čaan e- *č -a -a
 No VOC 1SG father 2SG ERG what talk 3[-h, II] do.IPFV 2SG QM
 kos kaṭaamaa moqaṭ yaarar ḍelu
 kos kaṭaama -a mo- qaṭ yaar -ar ḍ- e- *l -u
 this[-h, I] wrtched.woman ERG 3F.GEN armpit down DAT d□ 3SG[-h, I] put 3FSG
 bo bare " , senasar]
 bo bare sen -as -ar
 be.PRES.3FSG[+h] look say INF DAT

"No oh father", said his son in law. What are you saying? Look, this wretched woman has put it under her armpit, he said so.

106 [" ḍaa leel ameeṭum moqaṭ yaare
 ḍaa leel a- mee- ṭ -um mo- qaṭ yaare
 and find.out NEG IPL.CAUS do NMLZ 3F.GEN armpit down
 niḍil mi leel ameeṭum "]
 ni- ḍ- i- *l mi leel a- mee- ṭ -um
 PTCP d□ 3SG[-h,I] put 1PL find.out NEG IPL.CAUS do NMLZ

And not letting us know, she had put it under her armpit, not letting us know.

107 [" kos kaṭaamaa moqaṭ yaare ḍelu
 kos kaṭaama -a mo- qaṭ yaare ḍ- e- *l -u
 this[-h, I] wrtched.woman ERG 3F.GEN armpit down d□ 3SG[-h, I] put 3FSG
 bo bare "]
 bo bare
 be.PRES.3FSG[+h] look

Look, this wretched woman has put it under her armpit.

108 [senasar , " une limpi kisar ḍicaa ", nuse
 sen -as -ar un- -e limpi kisar ḍ- i- *c -aa nu- sen
 say INF DAT 2SG GEN Limpi Kisar d□ 3MSG bring 2SG PTCP say
 harṭ numa iile ḍal manu bo]
 harṭ nu- man iile ḍal man -u bo
 stand PTCP become there stand become 3FSG be.PRES.3FSG[+h]

He said so, you brought Limpi Kiser. Having said that, she got up and ran away from that side.

109 (BN) " e koṭ paaḍṣaar eṣam "]
 e koṭ paaḍṣa -ar e- *ṣ -am
 1SG this [-h, II] king DAT 3MSG say.IPFV 1SG

I will tell this to the King.

110 [" e koṭ paaḍṣaar eṣam huup goči
 e koṭ paaḍṣa -ar e- *ṣ -am huup go- *č -i
 1SG this [-h, II] king DAT 3MSG say.IPFV 1SG swallow 2SG do.IPFV 3MSG
 ", nuse iile ḍal parṣat manaasar]
 nu- sen iile ḍal parṣat man -aas -ar
 PTCP say there stand appear become INF DAT

I will tell this to the king and he will swallow you. She said, and stepped out from that side.

111 [ṭil mooskarcimi yate niṣ xaa]
 ṭil moo- skarc -imi yate ni -ṣ xaa
 everything 3F.CAUS cut 3MSG on go OPT until

Limpi Kiser made her forget it until she went there.

112 [muumusulo gili ćuk numo řil mooskarcimi
 mu- *umus -ulo gili ćuk nu- -mo řil moo- skarc -imi
 3FSG.GEN tongue in bolt stich PTCP F.GEN everything 3F.CAUS cut 3MSG
]

He hit the nail in her tongue which made her forget about that

113 [yate řuusin numoon řil moolumo biam hurutumo]
 yate řuus -in numoon řil mo- *ol -umo biam hurut -umo
 on come.out PTCP go.3F.PTCP everything 3F forget 3FSG care.free stay 3FSG

She went out there. She forgot. She stayed casual.

114 [muyiyan řimanam muyiyan
 mu- *yi -an ř- i- man -am mu- *yi -an
 3FSG.GEN son SG.INDF d 3MSG become 3MSG 3FSG.GEN son SG.INDF
 řimanam ine kaa mařuul bom]
 ř- i- man -am in -e kaa mařuul bom
 d 3MSG become 3MSG 3SG.[+h] GEN with busy be.PAST.3FSG[+h]

Her baby boy was born. Her baby boy was born. She was busy with him.

115 [in eyay bam xor ne eyay
 in e- *yay bam xor n- e e- *yay
 3SG.[+h] 3MSG sleep.IPFV be.PAST.2PL[+h] snore PTCP do 3MSG sleep.IPFV
 bam]
 bam
 be.PAST.2PL[+h]

That giant monster was sleeping. It was snoring and sleeping.

116 (BN) " eyay bim " sen]
 e- *yay bim sen
 3MSG sleep.IPFV be.PAST.3SG[-h,I] say

You should say, it was sleeping. (someone correcting the narrator)

117 [xor ne eyay bama ke muuyar
xor ne e- *yay bam -a ke mu- uyar
snore PTCP 3MSG sleep.IPFV be.PAST.1PL[+h] QM COMP 3FSG husband
bam xor ne eyay bam naa ,
bam xor ne e- *yay bam naa
be.PAST.2PL[+h] snore PTCP 3MSG sleep.IPFV be.PAST.2PL[+h] tag question
eyay bim]
e- *yay bim
3MSG sleep.IPFV be.PAST.3SG[-h,I]

He was snoring and sleeping. Her husband was snoring and sleeping. It was sleeping.

118 [țeerumanar parșat manuway xanar nuka]
țeerum -an -ar parșat man -u -ay xanar nu- kan
that.many SG.INDF DAT appear become 3[-h,II] 3MSG dagger PTCP carry

In the meantime, Limpî Kîsar entered there carrying the dagger.

119 [parșat numa hin çeen ețasar]
parșat nu- man hin çeen e- ț -as -ar
appear PTCP exist door open.slowly 3[-h, II] do INF DAT

Having entered, and opened the door slowly.

120 [" waa laa limpi kîsar " nuse zal ețu bo]
waa laa limpi kîsar nu- sen zal e- *ț -u bo
VOC VOC Limpî Kîsar PTCP say shook 3SG[-h, I] do 3FSG be.PRES.3FSG[+h]

Loudly shouting the name Limpî Kîsar, she shook the monster.

121 [puț zal ețase kaa harț numa]
puț zal e- ț -as -e kaa harț nu- man
giant.monster shook 3SG[-h, I] do INF GEN with stand PTCP exist

When she shook the monster, it got up.

122 [ine giriyu huçu bim ine buut
in -e giriyu huçu bim in -e buut
3SG.[+h] GEN ibex leather.wrappers be.PAST.3SG[-h,I] 3SG.[+h] GEN boot
bim]
bim
be.PAST.3SG[-h,I]

He had ibex skin foot wrappers. He had leather boots.

123 [limpi kisare giriyu huču bim , almanum ulpo
limpi kisar -e giriyu huču bim alman -um ulpo
Limpi Kisar GEN ibex leather.wrappers be.PAST.3SG[-h,I] Ghalman NMLZ Ghulpo
puṭe buut bim]
puṭ -e buut bim
giant.monster GEN boot be.PAST.3SG[-h,I]

Limpi Kisar had ibex skin foot wrappers. The monster from Ghalman had boots.

124 [ṭeerumanar hihin niḍili hihin
ṭeerum -an -ar hihin ni- ḍil -in hihin
that.many SG.INDF DAT one.another PTCP beat PTCP one.another
niḍili iwašiyas ṭayaarulo]
ni- ḍil -in i- waš -i -as ṭayaar -ulo
PTCP beat PTCP 3MSG insert 3MSG INF ready in

At some point in time, one beat another, one beat another. At the time of falling one down.

125 [" bukak ṭaar o se kanaar ", senay , senase kaa ba ṭaar
bukak ṭaar o se kanaar sen -ay sen -as -e kaa ba ṭaar
peas scatter do VOC bad.woman say 3MSG say INF 3SG with millet scatter
eṭu bo]
e- *ṭ -u bo
3[-h, II] do 3FSG be.PRES.3FSG[+h]

Scatter the millet you bad woman shouted the giant to his wife and she did so.

126 [waščar wašiyase gane limpi kisar]
wašč -ar waš -i -as -e gane limpi kisar
put.IPFV DAT insert 3MSG INF GEN for Limpi Kisar

This was for falling Limpi Kisar down.

127 (PK) [ba besan manimi]
ba besan man -imi
millet what become 3MSG

What is millet?

128 (GN) [ba hikum bican ṣiiṣuminik]
ba hik -um bican ṣiiṣum -in -ik
millet one[-h,II] NMLZ be.PRES.3PL[-h, II] soft PL PL.INDF

Millet is something so slippery.

129 (FB) [raboŋ]
 raboŋ
 beans

Beans

130 (GN) [beeya cilumin ba bica , cilumin ba bica
 beeya cilum -in ba bican cilum -in ba bican
 NO thin PL millet be.PRES.3PL[-h, II] thin PL millet be.PRES.3PL[-h, II]

]

No millet is very thin. It is very thin.

131 [mii ele ke ečaan muu]
 mi -i ele ke e- *č -aan muu
 1PL GEN there COMP 3[-h, II] do.IPFV 3PL now

Now, we grow it in our area too.

132 [senasar ba ɽaar eɽase kaa , yaare waši
 sen -as -ar ba ɽaar e- ɽ -as -e kaa yaare waš -i
 say INF DAT millet scatter 3[-h, II] do INF GEN with down insert 3MSG
 bay puɽe]
 bay puɽ -e
 be.PRES.3MSG giant.monster ERG

When he said so, millet was scattered. The monster fell Limpi Kiser down.

133 [limpi kisar walimi misaali]
 limpi kisar wal -imi misaali
 Limpi Kisar fall 3MSG for.example

Limpi Kiser fell down, for instance.

134 [yaarum xanarate zarap eɽase kaa]
 yaar -um xanar -ate zarap e- ɽ -as -e kaa
 down from dagger on stab 3[-h, II] do INF GEN with

From downwards, Limpi Kiser stabbed the monster with the dagger.

135 [puɽe ise bisulo čap imanimi]
 puɽ -e ise bis -ulo čap i- man -imi
 giant.monster GEN that.[-h, I] fat in hide 3MSG become 3MSG

Limpi Kiser was all covered in the fat of the monster.

136 [arq nima čap imanimi , puṭ
arq n- -i man čap i- man -imi puṭ
covered PTCP 3MSG become hide 3MSG become 3MSG giant.monster
iirimi]
i- *ir -imi
3MSG die 3MSG

Limpi Kiser was all covered in it and he disappeared. The monster died.

137 [arq imanasar bas iṭe ṭaliṣ nuka ṣaṭur
arq i- man -as -ar bas iṭe ṭaliṣ nu- kan ṣaṭur
covered 3MSG become INF DAT just that[-h, I] pamper PTCP carry walk.around
manu bo , ṣaṭur manu bo]
man -u bo ṣaṭur man -u bo
become 3FSG be.PRES.3FSG[+h] walk.around become 3FSG be.PRES.3FSG[+h]

When he was all covered. She walked all around carrying her baby's pampers.

138 (BN) batar nuki ,
bat -ar n- -u k -i
animal.skin DAT PTCP 3[-h,II] put 3MSG
iṇucaruwe ar eṭaan]
i- *ṛu -caru -e ar e- ṭ- -aan
3MSG maternal.uncle PL ERG sing 3[-h, II] d□ 3PL

His uncles came in the skin of crows and started singing.

139 (GN) ye čup e naa]
ye čup e naa
DM silent do tag question

Please be quite to the person (someone in audience is interrupting the narrator)

140 (BN) huhu neṭanin , be gumana nuse
huhu n- e- *ṭ -an -in be gu- man -a nu- sen
song PTCP 3[-h, II] do PL PTCP what 2SG become QM PTCP say

What happened to you. They were singing.

141 [ye čup e na , bila ačo asate ,
 ye čup e na bila a- *čo a- *s -ate
 DM silent do Neg. be.PRES.3SG[-h, II] 1SG sibling 1SG heart on
 iŋucaro ɖuunin ɥešatum yaarne " be
 i- *ŋu -caro ɖuu -nin ɥeš -at -um yaarne be
 3MSG maternal.uncle PL come PTCP roof on from down what
 gumana ke bare gorša baa , almanim
 gu- man -a ke bare go- *rša -a ba alman -im
 2SG become QM COMP look 2SG drunk 2SG be.PRES.2SG [+h] Ghalman from
 ulpo puṭe bisulo gorša baa naa ,
 ulpo puṭ -e bis -ulo go- *rša -a ba naa
 Ghulpo giant.monster GEN fat in 2SG drunk 2SG be.PRES.1SG [+h] tag question
 ise bis ɖicunin guŋgimo gumece xanarate uuk e ,
 ise bis ɖicu -nin gu- ŋgi -mo gu- *me -ce xanar -ate uuk e
 that.[-h, I] fat bring PTCP 2SG front GEN 2SG teeth COM dagger on touch do
 ɥraq numa hole guwaluma " esiye
 ɥraq nu- man hole gu- wal -uma e- s -iyen
 burst PTCP exist outside 2SG fall.IPFV 2SG 3MSG say 3PL [-h, I]
 iŋucaruwe]
 i- *ŋu -caru -e
 3MSG maternal.uncle PL ERG

His uncles from roof to downward said watch what happened to you, you are drunk. You are drunk in the fat of the monster from Ghalam. Bring that fat on you dagger and touch it your front teeth It will burst out, and you will come out, his uncles told him.

142 [senase kaa iṭe eṭase kaa alṭo paṭari numa
 sen -as -e kaa iṭe e- ṭ -as -e kaa alṭo paṭari nu- man
 say INF 3SG with that[-h, I] 3SG[-h, I] do INF GEN with two burst PTCP exist
 hole walimi]
 hole wal -imi
 outside fall 3MSG

Having said that , he did so it and it burst into two pieces and he got out.

143 [hole niwalin ise muyi čap eṭu
hole ni- wal -in ise mu- *yi čap e- *ṭ -u
outside PTCP fall PTCP that.[-h, I] 3FSG son hide 3[-h, II] do 3FSG
bo , muyi čap ne ḍuusu bo]
bo mu- *yi čap ne ḍuus -u bo
be.PRES.3FSG[+h] 3FSG son hide PTCP come.out 3FSG be.PRES.3FSG[+h]

He got out. She hid her boy and she came out.

144 [" gon se kaanaar , ayar mane " senay]
gon se kaanaar a- yar mane sen -ay
come VOC bad.woman 1SG before become say 3MSG

O you bad woman, you go first. He said.

145 [awa ise kat yaare taar eṭasar , " gon se kaanaar
awa ise kat yaare taar e- ṭ -as -ar gon se kaanaar
yes that.[-h, I] bed down shove 3[-h, II] do INF DAT come VOC bad.woman
ḍuu " mosay]
ḍuu mo- s -ay
leave 3F say 3MSG

Oh yes, she put the baby boy under that bad. O bad woman go, come out. He told her.

146 [yar manu bo , yar numoon but maṭan
yar man -u bo yar numoon but maṭan
before become 3FSG be.PRES.3FSG[+h] before go.3F.PTCP much distance
ḍiṣanar numoon]
ḍiṣ -an -ar numoon
place SG.INDF DAT go.3F.PTCP

She walked before him. After going to a far off place

147 [" aao a eniṣe purukus paṭ eṭam " senu
aao a -a eniṣ -e purukus paṭ e- ṭ -am sen -u
Oh 1SG GEN gold GEN spindle leave 3SG[-h, I] do 1SG say 3FSG
bo]
bo
be.PRES.3FSG[+h]

Alas, I left my golden spindle, she said.

Go go bring it he said. He told her. Having said so, she went in.

154 [numon čuṣ čuṣ ne ḍaa senu bo ke "
 n- -umo -n čuṣ čuṣ ne ḍaa sen -u bo ke
 go 3FSG PTCP suck suck PTCP and say 3FSG be.PRES.3FSG[+h] COMP
 guuwe maar gami naa " senu bo]
 gu- *u -e maar ga -mi naa sen -u bo
 2SG father GEN revenge take 3SG tag question say 3FSG be.PRES.3FSG[+h]

Having gone inside, feeding her baby again said, 'Will you take your father's revenge?' She said.

155 [senasar hince dimdam ne zu mosay]
 sen -as -ar hin -ce dimdam ne zu mo- s -ay
 say INF DAT door COM beat.sound~RED PTCP come 3F.SG say 3MSG

On saying that. He knocked on the door and told her to come.

156 [senase kaa , ḍaa taan ne ni bo]
 sen -as -e kaa ḍaa taan ne ni bo
 say INF 3SG with and shove PTCP go be.PRES.3FSG[+h]

Having said that, she pushed the baby again and left.

157 [ḍaa iṭe ḍiṣar numoon]
 ḍaa iṭe ḍiṣ -ar numoon
 and that[-h, I] place DAT go.3F.PTCP

Again coming at the same place.

158 [" aaoo aa eniṣe pamuncal paṭ eṭam ", senu
 aaoo a -a eniṣ -e pamuncal paṭ e- ṭ -am sen -u
 Oh 1SG GEN gold GEN spindle.box leave 3SG[-h, I] do 1SG say 3FSG
 bo]
 bo
 be.PRES.3FSG[+h]

Oh, I forgot my golden spindle box , she said.

159 [senasar , " ni ḍico " mosay]
 sen -as -ar ni ḍi- *co mo- s -ay
 say INF DAT go d□3SG bring.IMP 3F.GEN say 3MSG

She said so, go and bring it, he said to her.

160 [ɖaa par numa numoon ɕuʂ ɕuʂ neetan "]
 ɖaa par nu- man numoon ɕuʂ ɕuʂ n- e- *t̥ -an
 and back PTCP exist go.3F.PTCP suck suck PTCP 3MSG do PTCP
 guuwe maar gamicama naa "]
 gu- *u -e maar ga -micum -a naa
 2SG father GEN revenge take QM tag question

Again returning, feeding her baby she said, 'Will you take your father's revenge'?

161 [senasar hin siqaa ne , " besan bi ", senay]
 sen -as -ar hin siqaa ne besan bi sen -ay
 say INF DAT one.[+h] open PTCP what be.PRES.3SG[-h, I] say 3MSG

Having said so, he opened the door and asked "what it is?"

162 [senase kaa ɕup eɬu bo]
 sen -as -e kaa ɕup e- *t̥ -u bo
 say INF GEN with silent 3[-h, II] do 3FSG be.PRES.3FSG[+h]

On saying that, she kept quiet.

163 [yakal nupara , " olaat̥ bay ɖico " senay]
 yakal nu- paran olaat̥ bay ɖ- i- *co sen -ay
 towards PTCP watch baby be.PRES.3MSG d□ 3MSG bring.IMP say 3MSG

Looking at it, he said it is a baby so bring it along.

164 [senase kaa muʂakate niya ɖumoomo]
 sen -as -e kaa mu- *ʂak -ate ni- yan ɖ- umo- * -mo
 say INF GEN with 3FSG.GEN arm on PTCP bring d□ 3FSG come 3FSG

Having said that she carried the baby in her arms and came.

165 [ɖumoonin hiɬaane uyum ɖaaryaanate baʂ
 ɖ- umo- * -o -nin hiɬaan -e uyum ɖaarya -an -ate baʂ
 d□ 3FSG come 3FSG PTCP one.place GEN big river SG.INDF on bridge
 bima xeer]
 bim -a xeer
 be.PAST.3SG[-h,I] QM EVID

Having come to one place. There was probably a bridge on a big river.

166 [ise baş đuasasar čun ke maati ke
 ise baş đuus -as -ar čun ke maati ke
 that.[-h, I] bridge come.out INF DAT Chun COMP Maati COMP
 đumucimi , in ke ołtik gucarčam]
 đ- umu- *c -imi in ke o- *łtik gu- carč -am
 d□ 3FSG.GEN bring 3MSG 3SG.[+h] COMP 3PL both 2SG walk.IPFV 3PL

Passing that bridge, he brought Chun ke Mati too. Both of them were walking.

167 [țeerumanar ise başatar
 țeerum -an -ar ise baş -at -ar
 that.many SG.INDF DAT that.[-h, I] bridge on DAT
 điin , " aa cum baya bee puț
 đ- i- * -i -nin a -a cum bay -a bee puț
 d□ 3MSG come 3SG PTCP 1SG GEN from be.PRES.3MSG QM or giant.monster
 cum bay " senay]
 cum bay sen -ay
 from be.PRES.3MSG say 3MSG

Up to that point, coming to that bridge, he said "Is the baby from me or from the monster?"

168 (Mahida Murad) mama guware ničan naa]
 mama gu- *ware nič -an naa
 mother 2SG around go.IPFV PL tag question

Inturrption in the story. Oh dear son, should we go?

169 (GN) ačoo naa minas eer eča baa ,
 ačoo naa minas e- -er e- *č -a ba
 wait tag question story 3[-h, II] DAT 3[-h, II] do.IPFV 1SG be.PRES.1SG [+h]
 barena besan muyatar đico , besan elum
 baren -a besan mu- yat -ar đ- i- *co besan elum
 watch 2SG what 3FSG.GEN above DAT d□ 3SG[-h,I] bring.IMP what there
 đicuwa , elum kamaluwan]
 đ- i- *cu -a elum kamalu -an
 d□ 3MSG bring.IMP 2SG there blanket SG.INDF

Wait, I am telling him the story. The narrator is tellin someone to bring a blanket for her.

170 (BN) beeya naa muyate aṭeer ṭoom ḍii bila]
 beeya naa mu- yate a- ṭeer ṭoom ḍii bila
 NO tag question 3FSG on NEG put sweat come be.PRES.3SG[-h, II]

No, dont put anything on her. She is sweating.

171 [ṭoo , " aa cum baya puṭ cum bay "
 ṭoo a -a cum bay -a puṭ cum bay
 1SG GEN from be.PRES.3MSG QM giant.monster from be.PRES.3MSG
 senase kaa]
 sen -as -e kaa
 say INF 3SG with

Is the baby from me or from the monster "he asked"

172 [beeya , " un cum bay " senase kaa]
 beeya un cum bay sen -as -e kaa
 NO 2SG from be.PRES.3MSG say INF 3SG with

(the narrator starts the story again) No the baby is from you, she said

173 [" be na puṭ cum meeymi " senase kaa]
 be na puṭ cum mey -mi sen -as -e kaa
 what Neg. giant.monster from become.IPFV 3SG say INF 3SG with

No I think it is from the monster, he said.

174 [" beeya beeya un cum bay " senasar]
 beeya beeya un cum bay sen -as -ar
 NO NO 2SG from be.PRES.3MSG say INF DAT

No no the baby is from you, she said

175 [akine eyl eṃṣulo iṭe ṭaliṣulo banulo ales ne]
 akilne eyl e- *miṣ -ulo iṭe ṭaliṣ -ulo ban -ulo ales ne
 like.this little 3MSG finger in that[-h, I] pamper in wrapper in that PTCP

Like this (the narrator is showing) putting his litter finger in the baby's napkin.

176 [aki ne yatne lip neṭan xanar kiil
 akil ne yatne lip n- e- ʈ -an xanar kiil
 such PTCP high throw PTCP 3MSG do PTCP dagger show
 eṭasar tar imanay]
 e- ʈ -as -ar tar i- man -ay
 3[-h, II] do INF DAT cut 3MSG become 3MSG

He threw the baby up like this and cut the baby with dagger.

177 [" ye gon ", nuse sinḍa baago eṭay es ke]
 ye gon nu- sen sinḍa baago e- ʈ -ay es ke
 DM come PTCP say river throw 3[-h, II] do 3MSG that[-h] COMP

Come now he said to the woman. He threw the baby into the river

178 (BN) yuuwe maar ganimi]
 i- *u -e maar gan -imi
 3MSG father GEN revenge take 3MSG

He took his father's revenge. He said to her.

179 [" yuuwe maar ganimi gon " nuse
 i- *u -e maar gan -imi gon nu- sen
 3MSG father GEN revenge take 3MSG come PTCP say
 ḍumucimi]
 ḍ- umu- *c -imi
 d□ 3F.SG bring 3MSG

He took his father revenge. Having said so, he brought them

180 [ḍucun ʈeenuṣulo oorutimi]
 ḍ- u- *c -u -n ʈeenuṣ -ulo oo- rut -imi
 d□ 3PL bring 3PL PTCP kingdom in 3PL.CAUS stay 3MSG

He brought both of them (his old wife and new wife) and he kept them in his kingdom

181 [nooro ke in ha taamar paṭ
 n- oo- ro ke in ha taam -ar paṭ
 PTCP 3PL.CAUS stay COMP 3SG.[+h] home sweep DAT leave
 moṭimi , čun ke maati ʈaxṭatar ḍumuysimi]
 mo- ʈ -imi čun ke maati ʈaxṭ -at -ar ḍumuys -imi
 3F.GEN do 3MSG Chun COMP Maati throne on DAT 3FSG.take 3MSG

Having kept them, he gave the household chores to Lene Bubo. Cun ke Mati was set on the throne.

182 [inmo eniše uyan bicum ačo inmo]
in -mo eniṣ -e uyan bicum a- *čo in -mo
3SG.[+h] F.GEN gold GEN hair be.PAST.3PL[-h, II] 1SG sibling 3SG.[+h] F.GEN

O sister, She (Lene Bubo) had golden hair.

183 [bas corđimo điyen uskilar cil
bas corđimo đ- i- *ye -n u- *skil -ar cil
just in.morning d□ 3MSG wake PTCP 3PL face DAT water
đeskaraumo alek eṭumo]
đ- e- s- *kara -umo alek e- ʈ -umo
d□ 3[-h, II] TR heat 3FSG that[-h,II] 3[-h, II] do 3FSG

She used to wake up early morning and heat water for them.

184 [in nimaazar niinin zuṣ xaaṣinar in
in nimaaz -ar niin -in zu -ṣ xaaṣin -ar in
3SG.[+h] prayer DAT go.3MSG.PTCP PTCP come OPT upto DAT 3SG.[+h]
điyen ike eču bom]
đ- i- *ye -n ike e- *č -u bom
d□ 3MSG wake PTCP those[-h, II] 3[-h, II] do.IPFV 3FSG be.PAST.3FSG[+h]

On his return from prayers, she got up and did those things.

185 [hikulṭo atkusan zuču bo
hikulṭo atkus -an zuč -u bo
one.day old.woman SG.INDF come.IPFV 3FSG be.PRES.3FSG[+h]
atkusmo alekičiṅ]
atkus -mo alek -ičiṅ
old.woman F.GEN that[-h,II] PL

One day and old lady came. The old lady's doings.

186 [atkusan đumoon mošu bo
atkus -an đumoo -n mo- *š -u bo
old.woman SG.INDF come.3F PTCP 3F.SG say.IPFV 3FSG be.PRES.3FSG[+h]
ke " amaate gokaa bariṅ ečaya be ,
ke amaat -e go- kaa bar -iṅ e- *č -a -a be
COMP spouse ERG 2SG with talk PL 3[-h, II] do.IPFV 3MSG QM what

esar baa be , hin ke numuya đii
 e- *s -ar ba be hin ke nu- mu- yan đii
 3MSG heart DAT be.PRES.1SG [+h] what one.[+h] COMP PTCP 3FSG take come
 bay bee " senasar]
 bay bee sen -as -ar
 be.PRES.3MSG or say INF DAT

Old lady came and tells her, if her husband talks to her or not. Does he love you? Limpı Kiser brought another wife, she said

187 [" ya se aa api , đaa yarum uwan aar amulo " , " se yaye čup
 ya se aa api đaa yarum uwan a -ar amulo se yaye čup
 or VOC dear\DM grandmother and old like 1SG DAT where VOC No silent
 e unce but es bi " , " aa eyimo alṭiyate
 e un -ce but e- *s bi a -a eyimo alṭi -ate
 do 2SG COM much 3MSG heart be.PRES.3SG[-h, I] 1SG GEN my.own mistake on
 "]

No, my dear grandmother. It is not like it used to be, how it be for me? Hey be quite, his heart is still for you. "It is my own mistake" She said.

188 [yarum uwan limpi kisare aar barenasan , čun ke maati
 yarum uwan limpi kisar -e a -ar baren -as -an čun ke maati
 old like Limpı Kisar ERG 1SG DAT watch INF SG.INDF Chun COMP Maati
 numuya bay , aa ha taam eča
 nu- mu- yan bay a -a ha taam e- *č -a
 PTCP 3FSG take be.PRES.3MSG 1SG ERG home sweep 3[-h, II] do.IPFV 1SG
 baa senasar]
 ba sen -as -ar
 be.PRES.1SG [+h] say INF DAT

Like before, how could Limpı Kiser would take care of me!! He is with Chun ke Maati. I sweep the house.

189 [" ya se žakuun unar bareyar ṭeey goṭay , cordımo
 ya se žakuun un -ar baren -ar ṭeey go- ṭ -ay cordımo
 No VOC donkey 2SG DAT watch.IPFV DAT that 2SG do 3MSG in.morning
 haa tam ne , ise nimaazulum žuš xaa eniše uyan
 haa tam ne ise nimaaz -ulum žu -ş xaa eniş -e uyan
 home sweep PTCP that.[-h, I] prayer from come OPT upto gold GEN hair

ɖeʃaʃal , but bicum sey baan , eniʃe uyan
 ɖ- e- *ʃaʃal but bicum sey baan eniʃ -e uyan
 d□ 3[-h, II] dishevel much be.PAST.3PL[-h, II] say.IPFV be.PRES.PL[+h] gold GEN hair
 d□eʃaʃal cariʃate hik ne gučaa , goyanum uwan
 ɖ- e- *ʃaʃal cariʃ -ate hik ne guča -a go- *yan -um uwan
 d□ 3[-h, II] dishevel threshold on fill PTCP sleep QM 2SG sleep NMLZ like
 manaa]
 man -aa
 become 2SG

No oh donkey (fool), he is giving you a lesson. On his return from prayers, after sweeping the house in the morning. Scatter your golden hair. It is said that she had a very long hair. On threshold spread you hair and pretend that you are sleeping"

190 [" tak tak nukoo guwalɖasatar lip nukoo nimi ke ,
 tak tak nu- koo gu- *walɖas -at -ar lip nu- koo ni -imi ke
 jolt jolt PTCP 2SG back on DAT throw PTCP go 3MSG COMP
 un eyarum but baa , es bi , čup ne
 un e- *yarum but ba e- *s bi čup ne
 2SG 3MSG dear much be.PRES.1SG [+h] 3MSG heart be.PRES.3SG[-h, I] silent PTCP
 yoon nukaarc nimi ke es api "
 yoon nu- kaarc ni -mi ke e- *s a- pi
 over PTCP run go 3MSG COMP 3MSG heart NEG be.PRES.3SG[-h, I]

If he braids your hair and puts it on your back then he loves you and likes. If he walks over silently you then he does not love you.

191 iṭe hikulṭo , " Ńuwa se aa api " nuse]
 iṭe hikulṭo Ńuwa se aa api nu- sen
 that[-h, I] one.day alright VOC dear\DM grandmother PTCP say

One day, ok oh sweet grandmother, she said.

192 [iṭe ha tam ne hole nupiʃa , coor himaṭ ne uskil
 iṭe ha tam ne hole nu- piʃa coor himaṭ ne u- *skil
 that[-h, I] home sweep PTCP outside PTCP throw quickly effort PTCP 3PL face
 muskilar cilmil noo čun ke maati mur]
 mu- *skil -ar cilmil no- o čun ke maati mu- -r
 3FSG face DAT water~RED PTCP do Chun COMP Maati 3FSG DAT

She cleaned the house and threw the trash. Hurriedly heating up the water for them for Chun ke Maati

193 [iṭe ulne zuwas cariṣate uyan al ne moyanum uwan
iṭe ulne zu -as cariṣ -ate uyan al ne mo- *yan -um uwan
that[-h, I] inside come INF threshold on hair scatter PTCP 3F sleep NMLZ like
manaasar]
man -aas -ar
become INF DAT

On that entrance, on threshold, she scattered all her hair and pretended that she was sleeping.

194 [iṭum kiṭum xalaat ne ḍusun malaaq ne tak tak ne]
iṭ -um kiṭ -um xalaat ne ḍusu -n malaaq ne tak tak ne
here from there from mix PTCP bring PTCP fold PTCP jolt jolt PTCP

Having dusted her hair, he wrapped her hair from both sides..

195 [ṭikulo xalat eṭu bo bare ke eṣe uyan]
ṭik -ulo xalat e- *ṭ -u bo bare ke eṣ -e uyan
sand in mix 3[-h, II] do 3FSG be.PRES.3FSG[+h] look COMP gold GEN hair

She messed her golden hair in sand, you see.

196 [tak tak numoo muwalḍasate čoop ne , mopaṭulo ŝooq
tak tak mu- *walḍas -ate čoop ne mo- *paṭ -ulo ŝooq
jolt jolt 3FSG back on pile PTCP 3F.GEN side in slip
numa ni bay]
nu- man ni bay
PTCP exist go be.PRES.3MSG

He jolted them. He wrapped and put them at her back. From her side, he slipped in and went.

197 [ye es biya xeer nuse ke ṭey ales
ye e- *s bi -a xeer nu- sen ke ṭey ales
DM 3MSG heart be.PRES.3SG[-h, I] QM EVID PTCP say COMP that that
manu bo]
man -u bo
become 3FSG be.PRES.3FSG[+h]

She told herself with joy that his heart is with me

198 [numa hikulŋo ɖiin inmur mosay
 nu- man hikulŋo ɖii -n in -mu -r mo- s -ay
 PTCP exist one.day come PTCP 3SG.[+h] GEN.F DAT 3F.GEN say 3MSG
 ke čun ke maaŋi mur , " kin ke ha taamar
 ke čun ke maaŋi mu- -r kin ke ha taam -ar
 COMP Chun COMP Maati 3FSG DAT this [+h] COMP home sweep DAT
 ɖiyeču bo , ɖaa un bes cor ɖiyečaa ,
 ɖiyeč -u bo ɖaa un bes cor ɖiyeč -a -a
 wake.IPFV GEN be.PRES.3FSG[+h] and 2SG something quickly wake.IPFV 2SG QM
 senasar " aa uraŋ zuči bim " senu
 sen -as -ar a -a uraŋ zuč -i bim sen -u
 say INF DAT 1SG GEN shit come.IPFV 3SG be.PAST.3SG[-h,I] say 3FSG
 bo]
 bo
 be.PRES.3FSG[+h]

Having that happened. One day he asked Chun ke Maati. She wakes up to clean the house. Why you wake up early? She said to him, " I wake up for shitting"

199 [" corɖimo cor aa uraŋ zuči bi " senu
 corɖimo cor a -a uraŋ zuč -i bi sen -u
 in.morning quickly 1SG GEN shit come.IPFV 3SG be.PRES.3SG[-h, I] say 3FSG
 bo]
 bo
 be.PRES.3FSG[+h]

My shit comes in the morning. She said.

200 (BN) " inmur bes ɖiyečaa " , senasar
 in -mu -r bes ɖiyeč -a -a sen -as -ar
 3SG.[+h] GEN.F DAT something wake.IPFV 2SG QM say INF DAT
 besan senu bo]
 besan sen -u bo
 what say 3FSG be.PRES.3FSG[+h]

He asked Lene Bobo, why you wake up in the morning. Having said that what she said.

201 GN " inmur bes điyečaa ", senasar ,"
in -mu -r bes điyeč -a -a sen -as -ar
3SG.[+h] GEN.F DAT something wake.IPFV 2SG QM say INF DAT
aa maskilar cil đeskaračar điyeča
a -a ma- *skil -ar cil đ- e- s- *karač -ar điyeč -a
1SG GEN 2PL face DAT water d□ 3[-h, II] TR heat.IPFV DAT wake.IPFV 1SG
baa , ha taamar điyeča baa , e đaa
ba ha taam -ar điyeč -a ba e đaa
be.PRES.1SG [+h] home sweep DAT wake.IPFV 1SG be.PRES.1SG [+h] 1SG and
besanar điyeča baa " senu bo ,
bes -an -ar điyeč -a ba sen -u bo
why SG.INDF DAT wake.IPFV 1SG be.PRES.2SG [+h] say 3FSG be.PRES.3FSG[+h]
senasar]
sen -as -ar
say INF DAT

On asking her why she wakes up early morning. She replied, "I heat water for you. I sweep the house. I wake up for that. She said. Having said that.

202 [inmur niin senay bee , " in ha
in -mu -r niin sen -ay bee in ha
3SG.[+h] GEN.F DAT go.3MSG.PTCP say 3MSG or 3SG.[+h] home
taamar điyeču bo , in kok goor
taam -ar điyeč -u bo in kok gu- -ar
sweep DAT wake.IPFV 3FSG be.PRES.3FSG[+h] 3SG.[+h] these.[-h, II] 2SG DAT
đurooynar guskilar cilar điyeču bo ,
đuro -oyn -ar gu- *skil -ar cil -ar điyeč -u bo
work PL DAT 2SG face DAT water DAT wake.IPFV 3FSG be.PRES.3FSG[+h]
un bes điyečaa "?
un bes điyeč -a -a
2SG something wake.IPFV 2SG QM

Limpi Kiser told Chun ke Maati that she wakes up for sweeping the house. And he heats up water for you. Why you wake up?

203 [" aa uraş žučí bi " senu bo ,
 a -a uraş žuč -i bi sen -u bo
 1SG GEN shit come.IPFV 3SG be.PRES.3SG[-h, I] say 3FSG be.PRES.3FSG[+h]
 " ye un guymo uraş kaa huruu "]
 ye un guymo uraş -e kaa huru -u
 DM 2SG 2SG.own shit GEN with stay 3FSG

My shit comes in the morning. He said. Ok you stay with your shit.

204 [e tis amana baa , e tis amana
 e tis a- man -a ba e tis a- man -a
 1SG mistake 1SG become 1SG be.PRES.1SG [+h] 1SG mistake 1SG become 1SG
 baa , un , in taxte ine bo nuse ,
 ba un in taxt -e ine bo nu- sen
 be.PRES.2SG [+h] 2SG 3SG.[+h] throne GEN that [+h] be.PRES.3FSG[+h] PTCP say
 in taxtatar dumuysay]
 in taxt -at -ar dumuys -ay
 3SG.[+h] throne on DAT 3FSG.take 3MSG

I make a mistake. I made a mistake. She deserves the throne. He set Lene Bono on the throne.

205 [in ha taamar]
 in ha taam -ar
 3SG.[+h] home sweep DAT

Chun ke Maati got the job to clean the house.

206 [e šečume miime daayam]
 e še -čume mii -me d- a- * -am
 1SG eat IPFV.PROG drink.IPFV PROG d□ 1SG come 1SG

I returned drinking and eating on my way back